

**URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA
BERUVCHI PhD.03/30.2019.Fil.55.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

SAGATOVA ZARIMA BAXTIYAROVNA

**INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA ZONIM KOMPONENTLI
FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR: ANTROPOSENTRIK NUQTAYI NAZAR**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik**

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi

AVTOREFERATI

Urganch – 2024

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Sagatova Zarima Baxtiyarovna

Ingliz va qoraqalpoq tillarida zoonim komponentli frazeologik birliklar:
antroposentrik nuqtayi nazar3

Сагатова Зарима Бахтияровна

Фразеологические единицы с компонентом – зоонимом в английском и
каракалпакском языках: антропоцентрический аспект.....26

Sagatova Zarima Baxtiyarovna

Phraseological units with components of zoonyms in English and Karakalpak
languages: anthropocentric aspect51

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ

List of published works57

**URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA
BERUVCHI PhD.03/30.2019.Fil.55.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

SAGATOVA ZARIMA BAXTIYAROVNA

**INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA ZONIM KOMPONENTLI
FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR: ANTROPOSENTRIK NUQTAYI NAZAR**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik**

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi

AVTOREFERATI

Urganch – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.2.PhD/Fil3562 raqami bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Qoraqalpoq davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.urdu.uz) va “Ziyonet” axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Tleumuratov Genjemurat

Filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Alniyazov Aytmurat Ismilovich

filoloifiya fanlari doktori, professor

Yuldashev Doniyor Taxirovich

filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Ajiniyoz nomidagi Nukus pedagogika instituti

Dissertatsiya himoyasi Urganch davlat universiteti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil « ____ » _____ soat ____ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 220100, Urganch shahri, H.Olimjon ko‘chasi, 14-uy. Tel: (99862) 224-67-00; faks: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz).

Dissertatsiya bilan Urganch davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____ raqam bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 220100, Urganch shahri, H.Olimjon ko‘chasi, 14-uy. Tel: (99862) 224-67-00).

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil « ____ » _____ da tarqatildi.
(2024-yil « ____ » _____ dagi _____ raqamli reestr bayonnomasi)

B.Abdullayev

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash raisi vazifasini bajaruvchi, fizika-matematika fanlari doktori (DSc), professor

S.S.Atajanov

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

A.D.O‘razboyev

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

KIRISH(falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida til, nutq va tafakkur birligini namoyon qiladigan frazeologik birikmalar tabiati, ularning leksik-semantik xususiyatlari hamda muayyan til lugʻatlarida izohlanish tamoyillarini ochib berishga yoʻnaltirilgan amaliy ishlar ustivor ahamiyatga ega. Bu borada muayyan xalq maʼnaviy merosi zahirasi tashkil etadigan frazemalarning lingvomadaniy va kognitiv xususiyatlarini yoritish, ulardagi soʻz birikuvini transformatsiyasi va uslubiy maʼnolar taraqqiyotini bir-biridan farqlash, lisoniy munosabatlarda aks etadigan psixologik, fiziologik, madaniy-maʼrifiy hamda lingvokulturologik tajribani umumlashtirish ushbu nazariy taʼlimotning istiqbolli yoʻnalishlarini belgilashga xizmat qiladi. Bugungi kunda frazeologik birliklarning turli tillarda qoʻllanish imkoniyatlari, ifodalilik darajasini chogʻishtirma aspektida antroposentrik nuqtayi nazardan oʻrganish tilshunoslik fani uchun dolzarb sanaladi.

Dunyo tilshunosligida XX asrning 70-yillaridan frazeologiya nazariyasiga tizimli yondashuv boshlangan va bu mavzuda keng koʻlamli ilmiy tadqiqot ishlari yuzaga kelgan. Ularda frazema tarkibini qiyosiy-tipologik oʻrganish va turli tillar frazeologik tizimining boy funksional va kognitiv imkoniyatlarini aniqlash, shuningdek, frazemalarning yangi tadqiqot usullarini ishlab chiqish, frazeologizatsiya jarayonini funksional jihatdan yoritish ustivor vazifa sifatida belgilangan. Bugungi kunda ushbu hodisani zamonaviy paradigmalar asosida tahlil qilish kun tartibiga chiqdi. Shuningdek, zamonaviy lingvistikada frazeologik birliklarning koʻpgina jihatlari turlicha yondashuvlar asosida tadqiq qilinishi nafaqat til va nutq birliklarining oʻziga xos jihatlari ochishga, balki frazema shakli va mazmun uygʻunligi insonning ichki va tashqi dunyosini, uning xatti-harakatlarini, odamlarning jamiyatdagi munosabatlarini tushunishning asosiy mexanizmlarini aniqlashga yordam berdi. Bunda, albatta, frazemalar tarkibidagi zooleksemalarning lingvistik oʻzgachaliklarida namoyon boʻladigan antroposentrik xususiyatlar muhim ahamiyat kasb etadi.

Qoraqalpoq tilshunosligida ham frazeologik va paremiologik birliklarining nazariy asoslari, ularni tadqiq etishning kognitiv va lingvomadaniy jihatlari, shuningdek, zoonimlar, zookomponentlarning lingvistik oʻziga xos xususiyatlari tahlili borasida ancha ilmiy-amaliy ishlar yaratilgan, lugʻatlar tuzilgan. Lekin bu ishlarning aksariyatida qoraqalpoq tili frazemalarining shakllanishi va qoʻllanilishi masalalariga toʻxtab oʻtilgan, xolos. Bu borada endilikda geterogen, tipologik va genetik jihatdan bir-biriga bogʻliq boʻlmagan ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazeologik birliklarni chogʻishtirma aspektida kognitiv hamda lingvomadaniy tahlil qilish zarurati mavjud. Ushbu tadqiqot esa ayni zarurat sababidan yuzaga kelgani bilan, shuningdek, Prezidentimiz Sh.Mirziyoyevning farmonida belgilangan “Xalqaro tajribalardan kelib chiqib, oliy taʼlimning ilgʻor standartlarini Respublikamiz taʼlim muassasalariga joriy etish, yaʼni oʻquv

dasturlarida nazariy bilim olishga yo‘naltirilgan ta‘lim tizimiga bosqichma-bosqich o‘tish”¹ vazifasining ijrosini ta‘minlashdagi o‘rni bilan muhim ahamiyatga ega.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son “O‘zbekiston Respublikasining 2017–2021-yillardagi beshta ustuvor yo‘nalish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”, 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmonlari, shuningdek, 2012-yil 10-dekabrda PQ-1875-son “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2018-yil 5-iyundagi “Oliy ta‘lim muassasalarida ta‘lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta‘minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida” va 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalari rivojlanishining I. «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari» ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida o‘tgan asrdan beri til birliklarining kognitiv va lingvomadaniy xususiyatlari anchayin qiziqish uyg‘otib, antroposentrik obrazli iboralar tadqiqotchilarni o‘ziga jalb qilib kelmoqda. Jumladan, D.A.Tishkina ingliz va rus tillarida zookomponentli frazemalarni qiyosiy tahlil qilish² orqali ikki til turg‘un iboralarini o‘xshashlik va farqlarini ochib bergan bo‘lsa, L.R.Sakayeva o‘z tadqiqotlari³da antroposentrik paradigma asosida rus, ingliz, tatar va tojik tillaridagi frazemalarning qiyosiy tahlilini amalga oshirib, ushbu to‘rt tildagi frazeologik birliklarning tarkibiy, grammatik va semantik xususiyatlarini o‘rgangan. Ingliz tadqiqotchilari E.Milburn va T.Warren hayvon nomlar bilan bog‘liq frazemalarni tahlil qilib, ularning to‘g‘ri va obrazli ma‘nolarini solishtirishgan⁴.

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847 sonli “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmoni / Xalq so‘zi, 09.10.2019. – № 209 (7439) <https://lex.uz/docs/-4545884>

² Тишкина Д.А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: Дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 219 с.

³ Сакаева Л.Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности (на материале русского, английского, татарского и таджикского языков): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Казань, 2008. – 240 с.

⁴ Milburn Evelyn, Warren Tessa. Idioms shows effects of meaning relatedness and dominance similar to those seen for ambiguous words// psychonomic bulletin and review. – Springer, 2019. – Pp.591-598.

Til sathlari va birliklarni tadqiq etishning kognitiv va lingvomadaniy jihatlari D.U.Ashurova, T.A.Bushuy, A.E.Mamatov, G.S.Nasrullayeva, Sh.S.Safarov, D.S.Xudoybergenova, D.T.Yo‘ldoshev, Sh.Abdinazimov va X.E.Tolibayev, B.T.Yusupova, G.B.Aynazarova, G.K.Kidirbayeva va boshqa mahalliy tilshunos olimlarning ilmiy ishlarida ham qayd etilgan⁵. Qoraqalpoq tilining frazeologik va paremiologik birliklari J.Eshbayev, S.T.Naurizbayeva, D.S.Nasirov, A.Bekbergenov, Q.X.Jarimbetov, K.A.Paxratdinov, K.I.Bekniyazov, A.K.Pirniyazova, K.M.Sarsenbayev kabi taniqli tilshunoslar tomonidan o‘rganilgan, ularning ko‘pchiligi o‘z mavzulari doirasida tegishli lug‘atlarni tuzishgan⁶.

Zoonimlar, zookomponentlarning lingvistik o‘ziga xos xususiyatlari mamlakatimiz olimlari tomonidan ham birmuncha o‘rganilgan. Xususan, G.E.Xakimova ingliz tilida zookomponentli frazeologik birliklarning struktur va semantik xususiyatlarini⁷, N.R.Nishonova o‘zbek tilida “hayvon” arxisemali leksemalarni⁸, S.B.Abdullayeva insonni xarakterlashda zookomponentli frazeologik birliklardagi lingvopragmatik xususiyatlarni (ingliz va o‘zbek tillari misolida)⁹, A.A.Xudaybergenov ingliz va qoraqalpoq tillarida madaniyatlararo muloqotda inson xarakterini ifodalovchi frazemalarning o‘ziga xos xususiyatlarini¹⁰, A.K.Pirniyazova qoraqalpoq tilining frazeologik sistemasi va uning stilistik imkoniyatlarini o‘rgangan va tahlil qilgan¹¹. Bulardan tashqari, S.J.Shinnazarova qoraqalpoq tilidagi ba’zi qush atamalari bilan bog‘liq frazeologizmlarni o‘rganib chiqqan¹². Biroq bir-biriga qardosh bo‘lmagan, har xil tuzimga mansub ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazeologik birliklarining yaxlit qatlami hali

⁵ Ashurova D.U. O‘zbekistonda kognitiv tilshunoslikning rivojlanishi // Xorijiy filologiya. №3. – Samarqand, SamDChTI, 2016. – B.54-60.; Бушуй Т.А. Проблема языка и нации в лингвокультурологическом аспекте // <https://cyberleninka.ru>; Mamatov A.E. Frazeologizmlar yasalishining nazariy asoslari. – Toshkent, 1997. – 134 b.; Nasrullaeva G.S. Antroposentrik metaforaning lisoniy, kognitiv va lingvomadaniy aspekti: Filol. fan. falsafa dokt. ... diss. avtoref. – Farg‘ona, 2019. – 48 b.; Сафаров Ш. Когнитивно-интерактивные функции метафоры // Мир духовной культуры человечества: язык, литература, искусство. – Самарканд, 2006. – С.82-85; Xudoybergenova D.S. Matnning antroposentrik tadqiqi. – Toshkent, Fan, 2013. – 136 b.; Yo‘ldoshev D.T. Generality of human thinking in antroponyms // Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe (East European Scientific Journal). №10(62). – Polsha: Varshava, 2020. – Pp.44-47; Abdinazimov Sh., Tolibaev X.E. Lingvokulturologiya. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2020. – 160 b.; Yusupova B.T. Qaraqalpaq tiliniñ frazeologiyasi. – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2020. – 241 b.; Aynazarova G.B. Qaraqalpaq tilinde teñles eki komponentli frazeologizmler. – Nókis, 2005. – 117 b.; Kidirbaeva G.K. “Man” – “adam” konseptosferasi birliklarining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol. fan. falsafa dokt. ...diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 56 b.

⁶ Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлиги. – Нөкіс, 1985. – 157 б.; Наурызбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент: Фан, 1972. – 141 с.; Насыров Д.С., Бекбергенов А., Жәрімбетов Қ.А. Русша-қарақалпақша лингвистикалық терминлер сөзлиги. – Нөкіс: Билим, 1992. – 229 б.; Пахратдинов Қ.А, Бекниязов Қ.И. Қарақалпақ тилинің фразеологизмлер сөзлиги. – Нөкіс: Қарақалпақстан, 2018. – 159 б.; Пирниязова А.К, Сарсенбаев К.М. М.Нызанов шығармаларының фразеологизмлер сөзлиги. – Нөкіс, 2019. – 156 б.

⁷ Xakimova G.E. Zoonim komponentli frazeologik birliklarning strukturaviy va semantik xususiyatlari (ingliz tili materiallari asosida): Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2008. – 145 b.

⁸ Nishonova N.R. O‘zbek tilida “hayvon” arxisemali leksemalar maydonining mazmuniy tahlili: Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2000. – 120 b.

⁹ Abdullayeva S.B. Insonni xarakterlashda zoonim komponentli frazeologik birliklardagi lingvopragmatik xususiyatlar (ingliz va o‘zbek tillari misolida): Filol. fan. fals. dokt. ...diss. – Samarqand, 2022. – 148 b.

¹⁰ Xudaybergenov A.A. Madaniyatlararo muloqotda inson xarakterini ifodalovchi frazeologik birliklarning o‘ziga xos xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol. fan. fals. dokt. ...diss. – Nukus, 2022. – 130 b.

¹¹ Пирниязова А.К. Қарақалпақ тили фразеологиялық системасы хэм оның стилистикалық имканиятлары: Филол. фан. док. (DSc) ...дисс. – Нөкіс, 2020. – 250 б.

¹² Shinnazarova S. J. Tilimizdegi qus atamalarina baylanish ayırım frazeologizmler // Qaraqalpaq tili frazeologiyasınıñ aktual máseleleri. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2011. – B.94.

maxsus chog‘ishtirma aspektda tadqiq qilinmagan. Mazkur ishimiz zookomponentli frazeologik birliklarni tavsiflash va tizimlashtirish asosida ingliz va qoraqalpoq frazeologiyasining milliy-madaniy xususiyatlarini aniqlashga yo‘naltirilgan dastlabki tajribadir.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta‘lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari bilan bog‘liqligi. Mazkur tadqiqot Qoraqalpoq davlat universitetining ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq “Tilshunoslikning dolzarb muammolari” mavzusidagi ilmiy yo‘nalish doirasida amalga oshirilgan.

Tadqiqotning maqsadi antroposentrik jihatdan ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazeologik birliklarning kognitiv va lingvomadaniy tabiatini tavsiflash, ularning tipologik o‘xshashlik va farqlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

yagona tadqiqot usuli va lingvistik terminologiyadan foydalangan holda ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazeologik birliklarni aniqlash;

chog‘ishtirilayotgan tillardagi zookomponentli frazeologik birliklarning tarkibiy-grammatik va semantik tasnifini shakllantirish;

frazeologizatsiya jarayonini lingvomadaniy va kognitiv aspektda tahlil qilish;

ingliz va qoraqalpoq tillarining frazemalari korpusini shakllantirishda “zooleksmalar” leksik-semantik guruhining rolini aniqlash;

o‘rganilayotgan tushunchalarning lingvistik konseptual xususiyatlarini aniqlash hamda ularning ingliz va qoraqalpoq tillarida tizimli tavsifini amalga oshirish;

ingliz va qoraqalpoq tillarining frazeologik vositalari yordamida yuzaga keluvchi konseptlar va ularda umuminsoniy va milliy xususiyatlarning namoyon bo‘lishini yoritish.

Tadqiqotning obykti sifatida ingliz va qoraqalpoq tillarining lug‘atlari va ba’zi badiiy adabiyotlaridagi zookomponentli frazeologik birliklar olingan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va qoraqalpoq tillarida zookomponentli frazeologik birliklarning tarkibiy, kognitiv, lingvomadaniy, kvalitatif va kvantitativ xususiyatlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda tavsiflovchi-analitik, qiyosiy-chog‘ishtirma, kontrastiv, statistik va kulturologik tahlil hamda modellashtirish usullardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazemalar muayyan hodisa, predmet nominatsiyasini va uning mazmunini tashkil etuvchi ma’lumotlarni ifodalagani sababli ularda ifodalangan ongning murakkab diskret birliklari ongda lokalizatsiya qilinishi, ular yordamida insonning fikrlash jarayoni amalga oshirilishi hamda bu konseptlar ham inson bilimlarini saqlash birliklari vazifasini bajarishi kabi kognitiv xususiyatlari ochib berilgan;

zookomponentli frazemalardagi ma’lumotlar majoziy asosning madaniyat bilan bog‘liqligini aks ettiruvchi konnotatsiyalarda gavdalangani uchun so‘zlashuvchilarning milliy madaniyatning muayyan standarti, stereotipi, konsepti

haqidagi g'oyalarida namoyon bo'lishi kabi lingvomadaniy farqli jihatlari yoritilgan;

chog'ishtirilayotgan tillardagi tarkibiy-grammatik qurilish farqliligi sababli substantiv, predikativ, adverbial, adyektiv va his-hayajonni ifodalovchi zookomponentli frazemalardan ingliz tilida substantiv, qoraqalpoq tilida esa predikativ ko'rinishlar ko'pligi; his-hayajonni ifodalovchilari har ikkala tilda juda kam miqdorda ekanligi asoslangan;

chog'ishtirilayotgan tillarining zooleksemali frazemalaridagi milliy o'ziga xos (farqlanuvchi) kognitiv modellar odamlarning yashash sharoitlari, tarixi, geografik muhiti, ijtimoiy tuzilishi, madaniyati, urf-odatlar bilan va bir xil (o'xshash) kognitiv modellari tillararo ekvivalentlarning mavjudligi bilan izohlanishi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazeologik birliklarning antroposentrik tahlili yuzasidan chiqarilgan xulosa va natijalar hamda ishda foydalanilgan lisoniy materiallar tahlili tilshunoslik, xususan, qiyosiy tilshunoslik, tarjima nazariyasi, qiyosiy tipologiya, ingliz tili stilistikasi fanlarini yangi ilmiy nazariy tushunchalar bilan boyitishi, bunday frazemalarni lingvistik, kognitiv va lingvomadaniy tahlil qilishning nazariy asoslari har ikkala tildagi iboralarni tadqiq qilishni yangi ilmiy qarashlar bilan rivojlantirishiga xizmat qilishi asoslangan;

ingliz va qoraqalpoq tilshunosligidagi mavjud frazeologik birliklarni yuzaga keltiruvchi omillar aniqlanib, ushbu tillardagi zookomponentli frazemalarning tarkibiy-grammatik va lingvomadaniy xususiyatlarini tahlil qilish har ikkala til stilistikasi – uslubiyatini takomillashtirish va yangi, mukammallashtirilgan izohli frazeologik lug'atini yaratishda qo'shimcha material bo'la olishi dalillangan;

chog'ishtirilayotgan tillardagi zookomponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy jihatdan o'xshash va farqli tomonlarining aniqlanishi natijasida qo'lga kiritilgan ilmiy nazariy xulosalari umumiy tilshunoslik, leksikologiya, qiyosiy tilshunoslik, lingvokulturologiya, tarjima nazariyasi bo'yicha darslik va o'quv qo'llanmalar yaratishga xizmat qilishi; bitiruv malakaviy ishlari va magistrlik dissertatsiyalarni yozishda, ikki va ko'p tilli lug'atlar tuzishda hamda bo'lajak mutaxassislarining ingliz va qoraqalpoq tillari bo'yicha nazariy va amaliy bilimlarni boyitishda ilmiy asos vazifasini o'tashi aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchiligi ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazeologik birliklarni lingvistik, kognitiv va lingvomadaniy tadqiqini belgilashda, nazariy ma'lumotlarni bayon etishda aniq ilmiy manbalarga tayanilganligi, ingliz va qoraqalpoq tillarida tahlilga tortilgan faktik materiallar mukammal zamonaviy metodlar asosida tasnif qilinib, ishonchli nazariy manbalar va lingvistikaning zamonaviy ilmiy yutuqlaridan foydalangan holda tahlil hamda talqin qilinganligi; dissertatsiya ishi bo'yicha ilmiy asoslangan nazariy xulosalar chiqarilganligi, shuningdek, tadqiqot natijalarining dissertatsiya ishining nazariy jihatlarga muvofiqligi, xulosa, taklif va tavsiyalar amaliyotga joriy etilganligi va olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazeologik birliklar tahliliga doir mavjud nazariy qarashlarni yangi bilimlar bilan boyitishga xizmat qilishi; chogʻishtirilayotgan tillardagi ushbu tip frazemalardagi semantik, tarkibiy-grammatik, lingvomadaniy, kvalitatif va kvantitativ oʻziga xosliklari, bunday frazeologik birliklarni yuzaga keltiruvchi omillar, har ikkala tildagi zookomponentli substantiv, predikativ, adverbial va adyektiv frazemalarning oʻxshash hamda farqli jihatlarini aniqlashda nazariy asos vazifasini oʻtashi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazeologik birliklarning antroposentrik tahlili ushbu tillarning milliy-madaniy xususiyatlarini oʻzida aks ettirgan ikki tilli izohli frazeologik lugʻatni tuzishdagi hamda oliy oʻquv yurti filologiya yoʻnalishi, ayniqsa, chet tillari boʻlimi oʻquv rejasidagi qiyosiy tilshunoslik, tilshunoslikka kirish, leksikologiya va stilistika, lingvokulturologiya, diskurs matn, tarjima nazariyasi va amaliyoti fanlaridan maʼruza, seminar mashgʻulotlari hamda maxsus kurslarni tashkil qilish hamda ularga oid oʻquv qoʻllanmalarini takomillashtirishdagi samaradorligi bilan ifodalanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazeologik birliklarining antroposentrik paradigma asosidagi tadqiqi yuzasidan olingan natijalar asosida:

zookomponentli frazemalardagi maʼlumotlar majoziy asosning madaniyat bilan bogʻliqlikda gavdalanishi, soʻzlashuvchilarning milliy madaniyatning muayyan standarti, stereotipi, konsepti haqidagi gʻoyalarida namoyon boʻlishi kabi farqli lingvomadaniy jihatlariga oid xulosalaridan Oʻzbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpogʻiston boʻlimi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017–2020-yillarda bajarilgan FA-F-1-005 raqamli “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental ilmiy loyihalarni bajarishda foydalanilgan (Oʻzbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpogʻiston boʻlimining 2023-yil 26-iyuldagi 299/1-son maʼlumotnomasi). Natijada tadqiqotchining ilmiy-nazariy fikr va maʼlumotlari qoraqalpoq tilidagi zooleksemani frazemalarning milliy oʻziga xos kognitiv modellarni izohlashda nazariy asos sifatida xizmat qilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazemalarda ifodalangan ongning murakkab diskret birliklari yordamida insonning fikrlash jarayoni amalga oshirilishi hamda bu konseptlar ham inson bilimlarini saqlashi kabi kognitiv xususiyatlari yuzasidan olingan natija hamda xulosalaridan Qoraqalpogʻiston Respublikasi tarixi va madaniyati davlat muzeyida ingliz va qoraqalpoq xalqlar ogʻzaki va tarixiy yozma ijodi, asosan, koʻrgazma va ekskurs jarayonlarida, muzeyga tashrif buyurgan mehmonlar bilan muloqotni shakllantirishda chogʻishtirilayotgan tillardagi ushbu tip frazeologizmlarning antroposentrik jihatdan oʻxshash va farqli tomonlarini ochib berishda foydalanilgan (Qoraqalpogʻiston Respublikasi Vazirlar Kengashining 2023-yil 25-iyuldagi 13-0519-07/430-son maʼlumotnomasi). Natijada ingliz va qoraqalpoq tillaridagi insonning ijobiy va salbiy sifatlarini tavsiflovchi frazemalarda oʻxshashlik hamda farqlar ijtimoiy-

tarixiy o'zgarishlar, har bir xalqning yashash sharoitlari, urf-odatlari, kundalik hayoti bilan bog'liqligi; zookomponentli frazeologik birliklar ham ma'lum bir jamiyatda qabul qilingan qadriyatlarni o'zida aks ettirishi va til birliklaridagi assotsiativ aloqalarni isbotlashga xizmat qilgan;

chog'ishtirilayotgan tillardagi substantiv, predikativ, adverbial, adyektiv va his-hayajonni ifodalovchi zookomponentli frazemalar tahliliga oid xulosalardan Qoraqalpog'iston Respublikasi teleradiokompaniyasining "Tilge itibar – elge itibar" ko'rsatuvida foydalanilgan (Qoraqalpog'iston teleradiokompaniyasining 2023-yil 22-iyundagi 05-22/319-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz va qoraqalpoq tillaridagi bunday zookomponentli frazeologizmlarni aholiga, asosan, o'quvchi yoshlarga, talabalarga, olimlarga va ilmiy izlanuvchilarga targ'ib qilish imkoniyati yaratilgan hamda teleko'rsatuv yangi materiallar, ilmiy asoslangan dalillar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 12 ta ilmiy-amaliy anjuman, jumladan, 7 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 10 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etishga tavsiya etilgan nashrlarda 9 ta maqola, jumladan, 4 tasi respublika va 5 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiya kirish, ucta bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Ishning asosiy matni 150 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, ilmiy ishning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy tadqiqot rejalarga muvofiqligi aniqlangan. Shuningdek, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti shakllantirilgan, tadqiqot usullari ko'rsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy yangiligi ochib berilgan, amaliy natijalari keltirilgan. Olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning "**Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli frazeologik birliklarni lingvistik, kognitiv va lingvomadaniy ta'riflashning nazariy asoslari**" deb nomlangan birinchi bobining 1-bo'limda qo'yilgan muammoning o'rganilish tarixi yoritilgan.

Har qanday tilning, shu jumladan, ingliz va qoraqalpoq tillarining so'z boyligining hozirgi holati uzoq tarixiy rivojlanish mahsulidir. Dunyodagi obyektiv ijtimoiy-tarixiy o'zgarishlar, yashash sharoitlari, urf-odatlar, kundalik hayot til materialida ma'lum bir iz qoldiradi, albatta. Frazeologiya har bir til boyligining

maxsus tarkibiy qismi bo‘lib, unda boshqa sohalarga qaraganda tilning o‘ziga xosligi alohida namoyon bo‘ladi. Shuning uchun turli tillar frazeologik birikmalarini qiyosiy-chog‘ishtirma aspektida zamonaviy paradigmalarda o‘rganish ko‘plab olimlar uchun katta qiziqish uyg‘otishi tabiiy. Bunday tadqiqotlarda frazeologik ma‘noning alohida jihatlari, ularni nutqda amalga oshirish usullari, tarkibiy va grammatik xususiyatlari va alohida tillarning frazeologik birlik(keyingi o‘rinlarda FB)larining grammatik tarkibining xususiyatlari taqqoslanadi.

Akademik V.V.Vinogradov frazeologiyani lingvistik fan sifatida ajratib ko‘rsatgan¹³ bo‘lsa, uning bu nazariy g‘oyalari keyinchalik MDH davlatlari va xorijlik tilshunoslar tomonidan davom ettirildi. Jumladan, N.N.Amosova¹⁴ va A.V.Kuninlar¹⁵ rus frazeologiyasi rivojiga ulkan hissa qo‘shishgan bo‘lsa, fransuz frazeologiyasi rivojlanishiga esa Sh.Balli¹⁶ning g‘oyalari sezilarli ta‘sir ko‘rsatdi. XX asrning 70-yillarning oxiridan boshlab frazeologiya muammolariga tizimli yondashuv an‘anasiga aylandi hamda FBlarining tarkibiy va semantik tarkibini tavsiflash bilan bog‘liq masalalar kun tartibiga chiqdi. O‘tgan asrning 80-yillari til faktlarini tizim darajasida tahlil qilish g‘oyalari asosida frazeologiya obyektini o‘rganish usullarining jadal rivojlanishi bilan ajralib turadi. Frazeologik tarkibni qiyosiy-tipologik o‘rganishga va lug‘atlarda FBlarining tavsifini rivojlantirishga, shuningdek, frazeologizmlarning leksemalarga mos kelishi haqidagi fan ekanligi bilan bog‘liq yangi tadqiqot usullarini ishlab chiqishga, frazeologik jarayonlarni ularning funksional jihatdan o‘rganishga alohida e‘tibor qaratildi.

Ingliz tilshunosligida idiomatika muammolarining ilmiy rivojlanishi faqat ba‘zi «iboralar» lug‘atlari va tilga oid amaliy qo‘llanmalarining muqaddimasida keltirilgan qisqacha mulohazalar bilan kifoyalanadi. Ingliz va Amerika lingvistikasida frazeologiya nazariyasiga bag‘ishlangan bir nechtagina asar mavjud, hatto A.Makkey¹⁷, U.Veynreyx¹⁸, L.P.Smit¹⁹ kabi yetakchi tilshunoslar asarlarida ham FBlarni ajratishning ilmiy asoslangan mezonlari, FB va so‘zlarning nisbati, frazeologiyada sistemlilik, frazeologik variativlik, frazeologizmlarning yasalishi, frazeologiyani o‘rganish usuli kabi mavzularga yetarlicha e‘tibor qaratilmaydi. Buni ingliz tilshunosligida ushbu soha uchun maxsus nom mavjud emasligidan ham anglasa bo‘ladi.

Qoraqalpoq tili frazeologiyasini o‘rganish Q.Ayimbetov²⁰ nomi bilan bog‘liq. U qoraqalpoq tilshunosligida birinchi bo‘lib «frazeologiya» atamasini qo‘llagan

¹³ Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

¹⁴ Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 267 с.

¹⁵ Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1964. – 47 с.; Английская фразеология. – М.: Высш. шк., 1970. – 344 с.; Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1986. – 336 с.; Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., Дубна: «Феникс», 1996 – 381 с.; Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., Дубна: «Феникс», 2005. – 488 с.

¹⁶ Балли Шарль. Французская стилистика / перевод К.А.Долинина; Под ред. Е.Г.Эткинда. – Москва, 1961. – 394 с.

¹⁷ Makkaï A. Idiom Structure in English – The Hague, 1987. – P.371.

¹⁸ Weinreich U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984. – P. 442.

¹⁹ Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998. – 208 с.

²⁰ Ayimbetov Q. Qaraqalpaq folklori. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 1960. – 92 b.

tilshunosdir. J.Eshbayevning «Qaraqalpaq tiliniń qısqa frazeologiyalıq sózligi» lug‘ati²¹da qaraqalpoq frazeologiyasining nazariyasi va tarixi tahlil qilingan, FBlarining tasnifi beriladi, ularning leksik tarkibi va semantik xususiyatlari aniqlanadi. Ushbu lug‘atda qaraqalpoq tilidagi FBlarining tarkibiy va grammatik xususiyatlari haqida nazariy fikrlar ham mavjud. Aytish mumkinki, J.Eshbayevning asarlari tadqiqotchilarga qaraqalpoq tili frazeologiyasini yanada chuqurroq o‘rganish uchun nazariy asos va ilhom manbayi bo‘lib xizmat qildi. Jumladan, E.Berdimuratov, S.Nauruzbaeva, G.Aynazarova, B.Yusupova, A.Pirniyazova va boshqalar²²ning ishlari ana shu nazariy asos negizida yuzaga keldi.

Qiyosiy lingvistik tadqiqotlar o‘tkazish g‘oyasi I.A.Boduen de Kortunega tegishlidir. Biroq tom ma‘nodagi qiyosiy tilshunoslik XX asrning 50-60-yillarida shakllangan bo‘lib, barcha tillarning semantik-mazmuniy tomonlarining fundamental ekvivalentligi g‘oyasi shaklida ilmiy-nazariy va uslubiy asosga ega bo‘ldi. Hozirgi vaqtda ham qiyosiy usul keng qo‘llanilmoqda va tilshunoslikda eng yetakchi hamda istiqbolli usullardan biri hisoblanadi.

Bobning 2-bo‘limida “Zookomponentli FBlarni o‘rganishning kognitiv jihatlari” tahlilga tortilgan. Ma‘lumki, erkin birikma va FBning o‘xshashligi faqat rasmiydir – ikkalasi ham so‘zlardan iborat, birinchisi to‘liq ma‘noli, turli xil ma‘nolarga ega; ikkinchisi tarkibida desemantiklashtirilgan so‘zlar mavjud bo‘lib, ular har doim ifodali va ba‘zan metaforik majoziy ma‘no yaratadi. Kognitiv tilshunoslikda mutaxassislarning diqqati tilning anglashdagi shart va vosita sifatidagi rolini ochib berishga qaratiladi. Aynan til inson ongi va tafakkuri haqida to‘liq va adekvat tasavvurga ega bo‘lishga imkon beradi. FBlarining kognitiv tahlili nafaqat muayyan hodisa, predmet nominatsiyasini aniqlaydi, balki FBning mazmunini tashkil etuvchi ma‘lumotlarni ochib beradi, ular orasidagi munosabatni ifodalaydi. Kognitiv tahlil bizga dunyoning bo‘laklardagi va ularning milliy qarashlardagi ma‘nolarini kattaroq bilim bloklari periferiyasiga kiritish mumkin bo‘lgan alohida bloklar sifatida taqdim etish imkonini beradi. Shunday qilib, alohida frazeologik-semantik sohalarni tahlil qilish va ular doirasidagi modellarni tanlash dunyo qismlanishining milliy xususiyatlarini ochishga, har bir FBda tafakkurning namoyon bo‘lishini yoritishga xizmat qiladi.

Kognitiv tilshunoslik haqidagi, xususan, FBlar milliy o‘ziga xosligining kognitiv jihatlari haqidagi asosiy qarashlar N.D.Arutyunova, A.Vejbitskaya, D.O.Dobrovolskiy, E.S.Kubryakova, J.Lakoff, I.A.Sternin; D.U.Ashurova, Sh.S.Safarov, G.S.Nasrullayeva, Sh.Abdinazimov, G.K.Kıdırbaeva, A.Pirniyazova²³ kabi tadqiqotchilarning asarlarida ko‘rib chiqilgan. Bo‘limda ana

²¹ Eshbaev J. Qaraqalpaq tiliniń qısqasha frazeologiyalıq sózligi. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 1985. – 159 b.

²² Berdimuratov E.B. Házirgi qaraqalpaq tili. Leksikologiya. – Nókis: Bilim, 1994.; Наурузбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент: Фан Узбекской ССР, 1972.; Аунazarova G. Qaraqalpaq tilinde teńles eki komponentli frazeologizmler. – Nókis, 2005.; Yusupova B. Qaraqalpaq tiliniń frazeologiyası. – Toshkent: Tafakkur qanoti, 2014. – 241 b.; Pirniyazova A.K. Qaraqalpaq tili frazeologialıq sisteması va onıń stilistikalıq imkaniyatları. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2020. – 176 b.

²³ Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С.896.; Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С.287.; Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – М., 1998. – №6. – С.48-57.; Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания, 1994. – №4. – С.34-46.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live

shu asarlardagi mavzuga aloqador ilmiy fikrlar tahlilga tortildi va munosabat bildirildi.

V.A.Maslovaning fikricha, konsept – ongimizning aqliy yoki aqliy resurslari birliklarini va inson bilimi va tajribasini aks ettiruvchi axborot tuzilmasini tushuntirishga xizmat qiluvchi atama²⁴. Demak, kognitiv tilshunoslik nuqtayi nazaridan tushuncha ongda lokalizatsiya qilinadi: konseptlar ongning murakkab diskret birliklari, ular yordamida insonning fikrlash jarayoni amalga oshiriladi. Har xil leksik ma'noga ega bo'lgan so'zlar singari, FBlar frazeologik ma'nolari bilan ajralib turadi, bu uning asosiy turlarini aniqlashga imkon beradi.

Bobning 3-bo'limida "Zookomponentli FBlarni o'rganishning lingvomadaniy jihatlari" yoritilgan. Ma'lumki, lingvokulturologiya – tilshunoslikdagi antroposentrik paradigma mahsuli bo'lib, so'nggi o'n yilliklarda eng jadal rivojlanayotgan sohalardan biridir. U fanlararo xususiyatga ega, chunki u tilshunoslik va madaniyatshunoslik chorrahasida vujudga kelgan va "xalq madaniyatining tilda aks etgan va mustahkamlangan ko'rinishlarini o'rganadi"²⁵. V.N.Teliyaning fikricha, har qanday tilning frazeologik fondi "lingvomadaniy jamoa o'zining milliy o'ziga xosligini belgilaydigan oynadir"²⁶. Binobarin, aksariyat FBlar milliy madaniyatni o'zida aks ettiradi. Milliy madaniyat haqidagi ma'lumotlar dunyoni obrazli ifodalovchi FBning ichki shakli (majoziy asos)da taqdim etiladi, shuning uchun lingvokulturologiya uchun asosiy tushunchalardan biri til birliklarining, jumladan, FBlarining madaniy konnotatsiyasi hisoblanadi²⁷.

Turli tillarning frazeologiyasida lingvomadaniy yo'nalishdagi tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, ularning asosiy maqsadi FBlarining shakli va ma'nosida ifodalangan etnik madaniyat tarkibiy qismlarini aniqlashdir. Har qanday tilning frazeologiyasi milliy madaniyatning urf-odatlarini, an'analari, e'tiqodlari, til tarixi va unda so'zlashuvchi xalqlar tarixi kabi tarkibiy qismlarini ifodalovchi qimmatli lisoniy meros hisoblanadi. FBlarining milliy-madaniy o'ziga xosligi ona tilida so'zlashuvchilarning milliy madaniyatning muayyan standarti, stereotipi, konsepti haqidagi g'oyalar majmuasida yotadi. Lingvomadaniy yondashuv metodlari ingliz va qoraqalpoq tillarining zookomponentli FBlarni o'rganishning kognitiv va kontrastiv yo'nalishlarining ayrim qoidalari bilan to'ldiriladi. Ushbu yondashuvlardan sintezlagan holda foydalanish ingliz va qoraqalpoq xalqlarining

By. – University of Chicago Press, 2003 (1980.); Sternin I.A., Popova Z.D. *Cognitiv linguistics*. – Voronezh: «Izdatelstvo AST», 2007. – P. 314; Ашурова Д.У. Развитие когнитивной лингвистики в Узбекистане // Хорижий филология. №3. – Самарқанд, СамГИИЯ, 2016.; Сафаров Ш. Когнитивно-интерактивные функции метафоры// Мир духовной культуры человечества: язык, литература, искусство. – Самарқанд, 2006.; Nasrullayeva G.S. Antroposentrik metaforaning lisoniy, kognitiv va lingvomadaniy aspekti: Filol.fan.fal.dokt. ...diss. avtoref. – Farg'ona, 2019. – 248 b.; Abdinazimov Sh. Hayal sózi haqqında. QDU Axborotnomasi. – Nukus, 2015, №4. – 104-107 b.; Kidirbaeva G.K. "Man" – "adam" konseptosferasi birliklarining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol.fan.fal.dokt....diss. avtorefer. – Toshkent, 2017.; Pirniyazova A.K. Qaraqalpaq tili frazeologialiq sisteması va onıń stilistikalıq imkaniyatları. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2020. – 176 b.

²⁴ Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С.42.

²⁵ Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – С.9.

²⁶ Телия В.Н. Что такое фразеология? – М.: Наука, 1996. – С.9.

²⁷ Телия В.Н. Что такое фразеология. – М.: Наука, 1996. – С.9.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – С.82.

lingvistik ifodasi, konseptual tuzilishi va milliy madaniyatlari o‘rtasidagi xarakterli jihatlarni ajratib ko‘rsatish imkonini beradi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli FBlarning struktur-semantik xususiyatlari**” deb nomlanib, unda ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli FBlarning tarkibiy-grammatik tasnifi antroposentrik paradigma asosida ishlab chiqilgan va ushbu tip frazeologizmlarning xususiyatlari tahlilga tortilgan. Jumladan, ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli FBlar ularning gapdagi sintaktik vazifasiga bog‘liq holda tasniflangan:



1-rasm. Ingliz va qoraqalpoq tillarida zookomponentli FBlarning tarkibiy-grammatik xususiyatlari.

Tadqiqotning ushbu bobida ingliz va qoraqalpoq tillaridagi FBlarning sinxron-qiyosiy tavsifi ishlab chiqildi. Aynan shu bobda jami ingliz tilining 485 ta, qoraqalpoq tilining 335 ta FBlari aniqlandi va tahlil qilindi. Zookomponentli ingliz FBlarning kartotekasida til birliklarining asosiy qismini substantiv FBlar tashkil etadi (41%); ikkinchi yirik turkumga predikativ FBlar (29%) kiradi; adyektiv frazeologizmlar animalistik FBlar soni bo‘yicha uchinchi o‘rinni band etadi (19%); adverbial FBlar kam ifodalangan (11%); zookomponentli his-hayajon FBlar esa ingliz tilidagi eng kichik kategoriyadir. Zookomponentli qoraqalpoq FBlarning kartotekasining katta qismini predikativ FBlar tashkil etadi (40%); substantiv FBlar (23%) va adverbial FBlar (22%) ular sonining deyarli teng nisbati bilan ifodalanadi; adyektiv FBlar kam ifodalangan (15%); qoraqalpoq tili FBlarning eng kichik kategoriyasini ham his-hayajon FBlar tashkil etadi. Tushunarli bo‘lishi uchun quyidagi jadvalni keltirib o‘tamiz:

1-jadval.

Ingliz va qoraqalpoq tillarida zookomponentli FBlarning tarkibiy-grammatik xususiyatlari % hisobida			
№	Gapdagi vazifasi	Ingliz tilida	Qoraqalpoq tilida
1	Zookomponentli substantiv FB	41% <i>sheep's head;</i> <i>white elephant</i>	23% <i>tawıq kóz;</i> <i>hárreniń uyası</i>
2	Zookomponentli predikativ FB	30% <i>smell a rat;</i> <i>buy a white horse</i>	40% <i>atqa miniw;</i> <i>tayağın iyt ğayzaw;</i>

3	Zookomponentli adverbial FB	11% <i>like a hen with one chicken; in the lion's paws</i>	21% <i>ayađı kúygen tawıqtay; eshekke yasin oqıganday</i>
4	Zookomponentli adyektiv FB	19% <i>bull-necked; as briskly as a bee</i>	15% <i>iyt nesiybeli; qumırsqađa xazarı joq</i>
5	Zookomponentli his-hayajon FB	<i>Hot dog! Dog my cats!</i>	<i>julan jutqır; bóridge jem bolđır</i>

Substantiv FBlar guruhida har ikkala taqqoslanadigan tildagi til birliklarining aksariyati «sifat + ot» tuzilishiga ega: *a fighting cock* «bezori, jangchi»; *a cold fish* «bemehr, yovuz inson». Misol: «Whew», said Taverner, «he (Mr. Leonides) is a *cold fish*»²⁸; *qara (sur) julan* «makkor odam» (qora ilon); *baqıravıq túye* «qari, yetakchi, qo‘mondon» (baqiroq tuya).

Ko‘rinib turibdiki, ingliz tilida ham, qoraqalpoq tilida ham birinchi komponent – sifat prepozitsiyani egallab, tobe so‘z vazifasini bajaradi. Ingliz tilining bu tuzilmalarida qoraqalpoq tilidan farqli o‘laroq, sifatlardan tashqari sifatdosh I va II ham aniqlovchi vazifasini bajara oladi: *willing horse* – «mehnat qilishni yaxshi ko‘radigan odam»; *sacred cow* – «daxlsiz shaxs».

Chog‘ishtirilganayotgan tillarda “ot (nom.) + ot (nom.)” konstruksiyasi teng ravishda ifodalanadi. Qoraqalpoq tilining zooleksemlar ishtirok etgan FBlarining kartotekasida uning bir nechta ko‘rinishlari mavjud: *ishtan biyt* «mayda, ochko‘z odam». Misol: Áy, mańlayı qara, ákemiz jalańayaq bolganı menen sendey sóksanar, sendey *ishtan biyt* bolđan joq, qara mańlay²⁹!; *qırđıy qabaq* «g‘azabnok odam». Misol: Esbergen bunnan da áygápir ashıp, túrin tútiktirip, *qırđıy qabaqlanıp*, bul da ketti³⁰. Bu yerda aniqlovchi funksiyasini birinchi komponent amalga oshiradi. Ingliz tilida shunday tuzilishga ega FBlar ancha kopchilikni tashkil qiladi: *publicity hound* «o‘zi uchun reklama yaratishni yaxshi ko‘radigan» (ommaviy it); *toad eater* «xushomadg‘oy», «laganbardor» (qurbaqa yeyuvchi) va boshqalar. Bu tip FBlarining ikkala tildagi o‘xshashligi shundaki, aniqlovchi vazifani morfologik jihatdan sifat tarzida shakllanmagan, lekin ayni paytda sifat vazifasida kelgan so‘zlar bajaradi.

Ta‘kidlash joizki, qoraqalpoq tilida ingliz tilidagi predlog-nominal konstruksiyalarning o‘xshashi yo‘q, bu esa predloglarning yo‘qligi bilan izohlanadi. O‘rin, zamon, sabab, maqsad kabi ma‘nolarning turli ma‘nolari qoraqalpoq tilida turli kelishik shakllari yoki otlarning poslelogli birikmalari orqali yetkaziladi. Ingliz tilida esa, ko‘p sonli FBlar predlogli tuzilmalar bilan ifodalanadi: *a bird in the hand* «haqiqiy, ishonchli narsa, ishonchli ish»; *an ass with two panniers* «ikki ayol bilan qo‘ltiqdashib ketayotgan erkak»; *know a hawk from a handsaw* «gap nimada

²⁸ Christie A. Crooked House. – Москва: «Декоит +», 1998. – P.168.

²⁹ Matmuratov Q. Terbenbes. – Nókis: Bilim, 2014. – B.112.

³⁰ Seytov Sh. Xalqabad (Mashaqatlı asırımlar). II kitap. – Nókis, 1981. – B.251.

ekanligini tushunmoq». Misol: [Hamlet:] «When the wind is Southerly, I know a hawk from a handsaw»³¹.

Ushbu tillardagi predikativ FBlar guruhining katta qismini uch va to'rt komponentli FBlar tashkil qiladi. Qoraqalpoq FBlarining o'ziga xos xususiyati – FBlarning barcha tarkibiy turlarida fe'ning oxirgi komponent sifatida qo'llanilishidir. Qoraqalpoq tilida “**ot+ot+fe'l**” modeli bo'yicha tuzilgan FBlar salmoqdor: *lashin iytke taslaw* – «juda qiynoqqa solmoq, azob bermoq». Misol: Eger usinnan jáne qolğa tússek, bular *lashımızdı iytke taslaydı*³²; *sirkesi suw kótermew* «hech narsaga xushi bo'lmaslik». Misol: Aynagúldiń *sirkesi suw kótermeydi*, doslari menen sóylesiwge sirá xoshı joq. Mektepke barsa bir nárese bolıp qalatuğında ishı ala quyn³³.

Ingliz tilida predikativ FBlarda fe'l doimo otdan oldin keladi, ingliz FBlari uchun konstruksiya tarkibida *one, one's, oneself, somebody, somebody's, something* kabi alternantlarning qo'llanishi ham xarakterli: *have one's head full of bees* «xayolparast bo'lmoq, ushalmas orzular bilan yugurmoq» (asalari bilan to'la boshga ega bo'lmoq); *throw somebody to the wolves* «kimnidir qurbon qilmoq» (birovni bo'rilarga tashlamoq); *make an ass of oneself* «o'zini ahmoqona holatga qo'ymoq, ahmoqlik qilmoq». Misol: «The masses feel that drunkenness, stupidity, and immorality should be their own special property, and that if anyone of us makes an ass of himself he is poaching on their preserves ...»³⁴.

Qoraqalpoq tilida zooleksemali predikativ qiyosiy tuzilmalar ancha samarali bo'lib, ularda “**ot (qiyoslama bog'lovchi) + fe'l**” umumiy tarkibiy modeli mavjud: *qorazday qishqırıw; jilanday (shayanday) shağıw*. Ushbu model qo'shimcha komponentlar (ot, sifat, ravish bilan ifodalangan) bilan ham kengaytiriladi: *túyedey jaslı bolıw, kók ğargaday kórinbew*.

Ingliz tilida predikativ qiyosiy tuzilmalar ham bitta umumiy «**fe'l + like + ot**» modeliga ega: *chatter like a magpie* «ko'p gapirmoq, javramoq»; *work like a horse* «ko'p islash». Misol: [Jimmie Langton:] I'll give you a three year's contract, I'll give you eight pounds a week and you will have to work like a horse³⁵.

Qoraqalpoq tilidagi adverbial FBlar o'rtacha miqdordagi sinfdir, ingliz tilida esa juda kam uchraydi. Qoraqalpoq va ingliz tilidagi bu FBlarning asosiy qismi turli tarkibdagi qiyosiy tuzilmalar orqali ifodalangan obrazli qiyoslashlar bilan ifodalanadi. Qiyoslash vazifasi qiyoslovchi bog'lovchi va qiyoslovchi suffikslar yordamida amalga oshiriladi: qq. tilida «*-day, -dey, -tay, -tey*»: *poshaqqa túyilgen tekedey* – «ajablanib, hayratda» (puchoqqa tuyilgan takadek). Misol: Men poshaqqa túyilgen tekedey moynımdı sozıwım menen hayranım shıǵıp qala berdim³⁶; *qanati suw bolğan súylindey* – «qayg'uli, xafa, kayfiyatsiz; holsiz, nochor. Misol: Qanati suw bolğan súylindey misal, Jasiń qaytsa párwazlap ushpaydı qıyal, Qábiriń basında bir jaqsı hayal, Jılap qalmağan soń ólgen boldıma³⁷; inglizlarda «*like, as, as ...as*».

³¹ Shakespeare W. Hamlet. – London: Penguin Books, 1994. – P.190.

³² Aytmuratov P. Bir dostıń bolsın. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2020. – B.216.

³³ Esemuratova G. G.Esemuratova Shıǵarmaları. I Tom. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2013. – B.386.

³⁴ Wilde O. The picture of Dorian Gray. – Санкт Петербург: «КАРО», 2007. – С.400.

³⁵ Maugham W.S. Theatre. – Moscow: Manager, 2001. – P.304.

³⁶ Matmuratov Q. Terbenbes. – Nókis: Bilim, 2014. – B.177.

³⁷ Aytmuratov P. Bir dostıń bolsın. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2020. – B.160.

Ingliz tilida adverbial FBlarning eng oddiy tarkibiy turi «**like + ot**» modeli bilan ifodalanadi: *like a bird* «bajonidil», «hech ikkilanmasdan»; *like flies* «ko‘p». Komparativ bo‘limgan xarakterdagi adverbial FBlar qiyoslanayotgan tillarda ancha kam uchraydi.

Chog‘ishtirilayotgan tillarda zookomponentli adyektiv FBlar kam sonli qatlamni tashkil qiladi. Har ikki tilda ko‘rib chiqilayotgan FBlarning deyarli barcha tarkibiy modellarida taqqoslovchi suffikslar, taqqoslovchi bog‘lovchilar yoki o‘xshatish mazmunidagi so‘zlar mavjud. Qoraqalpoq tilining adyektiv komparativ FBlari tuzilishining xilma-xilligi bilan ajralib turadi. Ularning barchasi umumiy **ot + day/dey + ot** modeliga ega: *qoshqarday ul* – sog‘lom, ko‘rkam; *qumirsqaday adam* – ko‘pchilik, juda ko‘p; *tüyedey (ógizdey) bala* – katta (kichiklari orasida). Ingliz tilidagi bunday FBlarning kartotekasida yetakchi tuzilma uch komponentli “**sifat+taqqoslovchi bog‘lovchi+ot**” tuzilmasi hisoblanadi: *grave as an owl* «odamovi, ma’yus»; *(as) silly as a goose* «aqlsiz, ahmoq odam»; *(as) light as a butterfly* «bema’ni, o‘ysiz».

Ingliz tiliga «**zooleksema + sifatdosh II**» tuzilishiga ega adyektiv FBlar xos: *lion-hearted* «jasur, qo‘rqmas»; *ox-eyed* «katta ko‘zli»; *snake-headed* «g‘azablangan»; *dog tired* «qattiq charchagan». Misol: [Julia:] «Now you really must go. You’ve got a heavy day at the office tomorrow and I am *dog tired*»³⁸. Qoraqalpoq tilidagi bunday FBlarning o‘xshashi nominativ zooleksema va “-li/li” qo‘shimchasi bilan otdan yasalgan sifatdan tashkil topgan FBlardir: *iyt nesiybeli* – omadli, *iyt janli* – sabrli. Misol: Ótámbet ele de Mirzagúldiń sulıwlıǵına tásiyin qılıp turdı: “Qaraqanıń bolsın Lepes, mınawsı bala biziń apaydı jırıp jiberedi-ǵo, naǵız *iyt nesiybeli* adam-dá!”³⁹.

La’nat va afsunlarni ifodalovchi predikativ tipdagi FBlarda: *bórigе jem bolǵır; julan jutqır; iytkе talanǵır* kabilar qo‘llaniladi. Ingliz zookomponentli his-hayajon FBlar ham turli xil ifoda shakllariga ega: *dog my cats!* – «Jin ursin!»; *stiffen the crows!* – «Mana senga kerak bo‘lsa!»; *hot dog!* – «Yasha!», «Ajoyib!». Huddi ingliz tilidagi FBlarni semantikasini beruvchi FBlar qoraqalpoq tilida ham uchraydi: *Háy sen adambısań, iytpiseń; Iyttiń balası* – past, qabih, noshukur va nomussiz odam haqida.

Dissertatsiyaning “**Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli FBlarning lingvomadaniy xususiyatlari**” deb nomlangan uchinchi bobida ingliz va qoraqalpoq tillaridagi zookomponentli FBlarning lingvomadaniy xususiyatlari kvalitatif va kvantitativ jihatdan tahlil qilingan. Ma’lumki, FBlar o‘z semantikasida biror xalq madaniyati rivojlanishining uzoq tarixiy jarayonini aks ettiradi, madaniy merosni va stereotiplarni avloddan avlodga yetkazib beradi. V.N.Teliyaning fikricha, tilning frazeologik tarkibida mustahkamlangan tasvirlar tizimi dunyoqarashni kengaytirish uchun o‘ziga xos «vosita» bo‘lib xizmat qiladi va u yoki bu tarzda ma’lum bir til hamjamiyatining moddiy, ijtimoiy yoki ma’naviy madaniyati bilan bog‘liq. Shuning uchun ular madaniy, milliy an’ana va urf-odatlar to‘g‘risida guvohlik bera oladi⁴⁰.

³⁸ Maugham W.S. Ko‘rsatilgan manba. – P.304.

³⁹ Matmuratov Q. Ko‘rsatilgan manba. – B.195.

⁴⁰ Телия В.Н. Что такое фразеология? – М.: Наука, 1996. – С.215.

Ingliz va qoraqalpoq tillarining faktik materiallarini kvalitatif tahlil qilish FB'larga bo'lingan zookomponentli FB'lar yordamida insonning tashqi va ichki dunyosini konseptualizatsiyalashning quyidagi tuzilishini taqdim etadi:

Jadval 2.

Ingliz va qoraqalpoq tillarida zookomponentli FB'larning kvalitatif tahlili:			
№	Klassifikatsiyalanish guruhi	Ingliz tilida	Qoraqalpoq tilida
1	Insonning tashqi ko'rinishi:	<i>crow's foot</i>	<i>bota kóz</i>
1.1	Yuzi		
1.2	Qomati/tashqi ko'rinish	<i>rat's tail</i>	<i>julingan tawıq</i>
2	Insonning xarakter xususiyatlari	<i>work like a horse/ work like a dog</i>	<i>qumırsqaday tinbaw</i>
2.1	Tirishqoqlik, mehnatsevarlik		
2.2	Dangasalik, parazitizm	<i>a lazy sheep thinks its wool heavy</i>	<i>as kelgende attay, is kelgende iyttey</i>
2.3	Mehribonlik, rahm-shafqat	<i>can't (won't) say boo to a goose</i>	<i>shıbınğa azarı joq</i>
2.4	G'azab, shafqatsizlik, qo'pollik	<i>old cat</i>	<i>qutırğan iyttey</i>
2.5	Suhbatdoshlik	<i>let the cat out of the bag</i>	<i>gápke buzaw emiziw</i>
2.6	Kamgaplik	<i>dark horse</i>	<i>awzın buwğan ógizdey</i>
2.7	Ayyorlik	<i>sly old fox</i>	<i>sum túlki</i>
2.8	Soddalik	<i>to pluck a pigeon</i>	<i>awzınan sarısı ketpegen palapan</i>
2.9	Jasorat	<i>lion-hearted</i>	<i>arslanday aybatlı</i>
2.10	Qo'rqqoqlik	<i>pigeon livered</i>	<i>qoyan júrek</i>
2.11	Sabr	<i>the worm has turned</i>	-
2.12	O'jarlik	<i>stubborn as a mule</i>	<i>qaysar ógiz</i>
2.13	Ochko'zlik	<i>dog in the manger</i>	<i>dońızdan túk tartar</i>
2.14	Takabburlik	<i>cock-sure</i>	<i>pıshıq ta jolbarıstay keriler</i>
2.15	Muloyimlik, zaiflik	<i>Balaam's ass</i>	<i>qoyday juwas</i>
3	Insonning jismoniy holati:	<i>(as) strong as a horse</i>	<i>eshkidey qaqańlaw</i>
3.1	Kuch, salomatlik		
3.2	Zaiflik\ yomon sog'liq	<i>to be sick as a dog</i>	<i>iyttiń azabın shegiw</i>
3.3	Ochlik hissi	<i>a hungry bear does not dance</i>	<i>bóridey ash</i>
3.4	Odat	<i>to snore like a pig in the sun</i>	<i>porsıqtay uyıqlaw</i>
4	Insonning psixologik holati	<i>to kill the fatted bull</i>	

4.1	Quvonch		<i>iyessin kórgen iyttey bilǵańlaw</i>
4.2	Baxt, omad	<i>lucky dog</i>	<i>jerden jeti qoyan tapqanday</i>
4.3	Qo‘rquv	<i>to have butterflies in one's stomach</i>	<i>qasqirdı kórgen iyttey</i>
4.4	Hayrat	<i>to stare like a stuck pig</i>	<i>ańı ushqan eshkidey</i>
4.5	Xavotir, hayajon	<i>a cat on hot bricks</i>	<i>kewline qurt túskendey</i>
5	Insonning aqliy qobiliyatlari	<i>horse sense all asses wag their ears</i>	<i>tawıq miy</i>
6	Insonning turmush tarzi, xatti-harakatlarining xususiyatlari	<i>old bird</i>	<i>bazar kórgen eshki</i>
6.1	Hayotiy tajriba		
6.2	Harakatlar, xatti-harakatlar	<i>to sell the bear's skin before one has caught the bear</i>	<i>bórinıń tóli bóri bolar</i>
6.3	Ichkilikbozlik	<i>to see snakes/ cold turkey</i>	-
6.4	Taqlid	<i>copy cat</i>	<i>qus uyada kórgenin qılar</i>
7	Odamlar o‘rtasidagi munosabatlar	<i>to make somebody one's ape</i>	<i>qoyan bolıp ketiw</i>
7.1	Aldash		
7.2	Birlik	<i>birds of one feather flock together</i>	<i>ayrılǵandı ayıw jer, bólingendi bóri jer</i>
8	Jamiyatdagi mavqeyi	<i>a big fish in a little / small pond</i>	<i>baqa óz kólinde patsha</i>
9	Moliyaviy ahvol	<i>the golden calf</i>	<i>baydıń qorazıda máyek tuwar</i>
9.1	Boylik, farovonlik		
9.2	Qashshoqlik	<i>to go to the dogs</i>	<i>qaltasında iyt úriw</i>
10	Inson qobiliyatlari va ko‘nikmalari	<i>to swim like a duck</i>	<i>Quday sheberme, qurqiltay sheberme</i>
Jami soni:		634	586

Ingliz tilida qomati, boy-basti kelishganlik «oqqush» zooleksemasi bilan ifodalanadi: *(as) graceful as a swan*, qoraqalpoq tilida esa «tovus» zooleksemasi bilan ifodalanadi: *tawıstay taranǵan*. Ingliz va qoraqalpoq tillarida tasvirlarning bir-biriga mos kelish holatini ham ko‘rish mumkin: *mayǵa túsken tıshqanday – like a drowned rat /mouse* va *(as) fat as a pig – shoshqaday semiz*. Ba’zi FBlar hazil va kinoya asosida qurilgan: *qartaya bilmegen qarı eshek* – “keksalikni tan olaydigan

odam, abadiy yosh” ma’nosida (ko‘pincha yosh qizlarga qaraydigan kekxa odam haqida). Qizig‘i shundaki, qoraqalpoqlar shim kiygan ayol yoki kiyimi yarashmagan ayolni *julingan tawiq* bilan, inglizlar mutlaqo yalang‘och yoki yarim yalang‘och odamni «*jaybird*» bilan bog‘lashadi: *naked as a jaybird*.

Inson xarakteri xususiyatlari, jumladan, tirishqoqlik, mehnatsevarlik «qattiq ishlash»: *qumirsqaday tinbaw; eshektey islew; iyttey islew; work like a dog \\\ horse; work like a tiger* kabi FBlar bilan ifodalangan. Mehnatkash odamni chumoliga taqqoslash faqat qoraqalpoq tiliga xos bo‘lsa, asalari mehnatkashlik ramzi sifatida ingliz tiliga ham, qoraqalpoq lingvomadaniyatiga ham xos: *(as) busy as a bee; brisk as a bee \\\ islegen hárre pal tabar, islegen erkek mal tabar*.

“Keraksiz, foydasiz ish bilan shug‘ullanish” konsepti qoraqalpoq frazeologiyasida quyidagi FBlar bilan ifodalangan *iyt bag‘iw; awziniń shibinin qoriw*. Qoraqalpoq madaniyatida ingliz tilidan farqli o‘laroq, dangasalik ramzi sifatida “iyt” ham bor: *as kelgende attay, is kelgende iyttey*.

Ikkala tildagi mehr-muruvvat, rahm-shafqat ko‘rsatish konseptini yuzaga keltiruvchi quyidagi FBlni ajratish mumkin: *can't (won't) say boo to a goose \\\ shibingá /peshshege/shimshiqqa azar bermes* – pashshaga ham ozor bermaydi (ushbu FBlning frazeologik ma’nosi bir xil konseptual mazmunga ega).

Qoraqalpoq tilida shaxsga nisbatan mensimaslik – shafqatsiz munosabat quyidagi FBlarda ifodalanadi: *kók ala qoyday qilip uriw, iyttey kórmew \\\ old cat* – kekxa mushuk g‘azabli yovuz kampir. Qizig‘i shundaki, ingliz tilida yovuzlik va shafqatsizlik burgut (burgut) ornitonimi yordamida qoralanadi: *eagle eyed* – g‘azabli ko‘zlar, qoraqalpoq tilida esa *burgut kózli* FB o‘tkir ko‘zli ma’nosini beradi. Inglizlar uchun g‘azab va shafqatsizlik ari (wasp), chumoli (pismire) zooleksemalari bilan ham timsollangan: *(as) angry as a wasp, (as) angry as a pismire* – g‘azablangan.

Har ikki tilda ham “hakka” leksemasi “so‘zlash” konseptini shakllantirishda qatnashadi: *chatter like a magpie \\\ hákkedey qaqudaw*. Qoraqalpoq tilida bu tushunchaning leksik xilma-xilligi bu salbiy hodisani ko‘proq emotsional xarakterlash xususiyati bilan bog‘liq.

Ingliz va qoraqalpoq tillarida “tulki” obrazi “ayyorlik” konseptini belgilash uchun asos bo‘lgan: *sly fox \\\ sum túlki*. Qisman tasodifga qaramay, bu hol ingliz va qoraqalpoq FBleri tillararo ekvivalent deyishga asos bo‘lmaydi. Qoraqalpoq tili uchun xarakterli jihat – bu ayyor odam «chumchuq» va «it» zooleksemalari orqali yuzaga kelishidir: *qartayǵan shimshiq kepekke aldanbas, buralqı iyt úrip jaranar*.

Ingliz va qoraqalpoq madaniyatida mardlik ramzi “sher” obrazi hisoblanadi: *lion-hearted; fight like a lion /tiger; as brave as a lion*. Qoraqalpoqlarda mardlik hatto “it” bilan ham ifodalangan: *iyesi qasında bolsa iyt jolbaris aladı*. Tarkibiy va tipologik o‘xshashlik jihatidan tillararo frazeologik ekvivalent ham aniqlandi: *as brave as a lion \\\ arslanday aybatlı*. Bu vaziyatda tafakkur qonunlarining universalligi kuzatiladi.

Ushbu tillarda qo‘rqoqlik periferiyasida zooleksemalarni qo‘llashda mos kelishi uchun quyidagi semantik modelni (ramka) aniqladik: “hayvon+yurak = qo‘rqoq odam”: *chicken hearted; qoyan júrek*. Faqat ingliz tili uchun xarakterli model: «hayvon + jigar = qo‘rqoq odam»: *pigeon livered*.

“Ochko‘zlik” ikkala tilda ham “it” obrazida ifodalangan: *dog in the manger*; *iyt: jazgá shıqsam súyekten qala salaryman; iyten súyek qalmas.*

Bulardan tashqari, har ikkala tilda “xo‘roz” tasviri takabburlikni belgilash uchun asos bo‘lgan. Frazeologik tasvirlarni taqqoslashda ularning assimetriyasi namoyon bo‘ladi.

Ingliz tilida «kapalak» zooleksemasi qo‘rquvni belgilash uchun asos bo‘lgan: *to have butterflies in one’s stomach*. Bu holatni tavsiflash uchun “quyon” obrazi qoraqalpoq tilida o‘zgarimas komponentga aylangan: *qoyanday qaltiraw; qolga túsken qoyanday*. Ajablanarlisi shundaki, inglizlarda qo‘rqqan odamning jismoniy holatini tavsiflash uchun «quyon» tasviri yo‘q.

Tashvish, notinchlikni tasvirlashda ayrim FBlarda majoziy komponentlarning tasodifiyligi mavjud: *a fish out of water || torga túsken baliqtay; like a cat on hot bricks || ayađı kúygen tawıqtay*. Ingliz va qoraqalpoq tillarida semantik o‘ziga xosliklari bir xil bo‘lgan, lekin leksik tarkibi bir-biriga mos kelmaydigan FBlarni ham uchratishimiz mumkin: *cats scratch at somebody’s soul — ishin iyt tirnađanday || jirtqanday*.

Ingliz tilida «ot» tasviri aqlli odam bilan bog‘liq: *horse sense* – sog‘lom fikr. Qoraqalpoqlarda aqlli odam tasvirini zooleksema orqali beruvchi FB yo‘q. Insonning aqliy qobiliyatini tavsiflovchi FBlar orasida salbiy ma‘noga ega birliklar ustunlik qiladi: «eshak», *never bray at an ass; all asses wag their ears; honey is not for the ass’s mouth; miygeshshe eshek; eshekke yasin oqıw*. Qoraqalpoqlarda ahmoq odam «tovuq»ga qiyoslangan bir qancha FBlar mavjud: *tawıq miy jegen; tawıq miy*, ammo inglizlar bu tasvirga ega emaslar.

Tajribali insonni ifodalashda zooleksemlarning sintaktik tuzilmalaridagi tasodiflar ayrim freym bo‘yicha kuzatiladi: qari + hayvon = tajribali, masalan: *the old horse, the old dog; qarı túlki; qarı qasqır*.

Xatti-harakatlar tushunchasiga bog‘liq bir xil ma‘noga ega FBlar dunyoqarashning milliy o‘ziga xosligining ko‘rsatkichi sanalgan turli xil majoziy asosga qurilgan: *dońızdan túk tartıw – even a mangy sheep is good for a little wool*. Ikkala tilda ham tillararo ekvivalentlar topilgan: *the horse has four legs and yet he (it) stumbles – tort ayaqlı at ta súrniger; the dog barks, but the caravan goes on – iyt úrer, kárwan óter; warm a snake in one’s bosom – qoyında jılan jilitıw; to lead / give someone a dog’s life – iyt kúnin basına salıw; it is the head of a fish that stinks first – baliq basınan shiriydi; he that’s afraid of wolves should keep out of the wood – qasqırdan qorqqan tođayđa barmas*. Qoraqalpoqlarda dushman «ilon» zooleksemasi bilan ifodalanadi: *qara jılan*; yaxshi munosabatni qadrlamaydigan odam haqida gapirish ham odatiy holdir: *sıylađandı sıyr bilmes, sıypađandı eshek bilmes*. Inglizlarda shu ma‘no cho‘chqa orqali berilgan: *set a pig at a table and it will put its trotters on it*.

Ingliz tilida «mastlik» konsepti «baliq» zooleksemasi orqali aks ettirilsa: *drink like a fish*; ichmaslik, ichish yoki giyohvand moddalarni iste‘mol qilishni keskin to‘xtatish «kurka» (turkey) zooleksemasi orqali beriladi: *cold turkey*. Qoraqalpoqlarda bu konsept asosida qurilgan FBlar yo‘q.

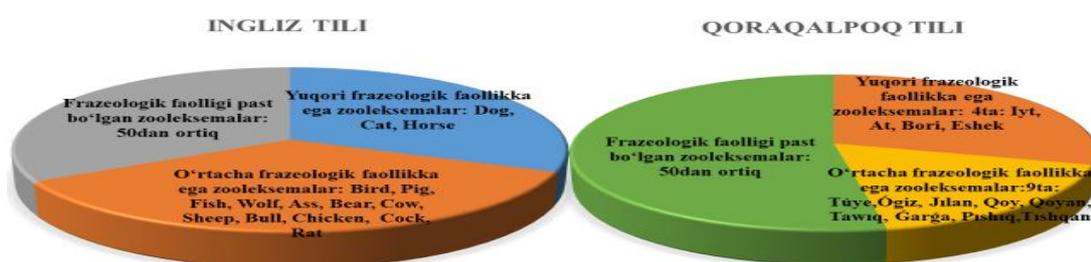
Mahorat konsepti haqida gapirganda ingliz va qoraqalpoq tillari o‘rtasida yaqin tasavvurga ega FB yo‘q. Faqatgina ingliz tiliga xos bo‘lgan narsa – bu hali yosh,

ammo allaqachon mahoratli odamni *kaptar* bilan taqqoslashdir: *little pigeon can carry great messages* – kichkina, lekin mahoratli. Qoraqalpoq tilida *qurqiltay* obrazi ushbu konseptni belgilash uchun asos bo‘ladi: *Quday sheberme, qurqiltay sheberme* – oltin qo‘llar.

Ishimizning ushbu bo‘limida yana bir qancha konseptlarini ifodalovchi har ikkala tilga xos FBlar tahliliga ham to‘xtaldik hamda “agar biz insonning ichki va tashqi dunyosini zookomponentli FB yordamida konseptualizatsiya qilinishini taqqoslasak, ularda o‘xshashliklar va farqlar mavjud” degan xulosaga keldik.

Tadqiqotimizda qoraqalpoq va ingliz tillaridagi FBlar shakllanishining umumiy yoki o‘xshash jihatlari aniqlandi. Holbuki, FBlar yuzaga kelishida qoraqalpoq va ingliz zooleksemalari turli darajadagi faollikni namoyish etadi, shu asnoda quyidagicha kvantitativ tahlil qilganmiz:

Zooleksemalarning frazeologik faollik darajasi



2-rasm. Ingliz va qoraqalpoq tillari zooleksemalarining faollik darajasi.

Shunday qilib, qoraqalpoq va ingliz tillarida “it” zooleksemasi eng yuqori frazeologik faollikni namoyish etadi: “iyt” leksemasi 106 FB shakllanishida ishtirok etadi, bu 10.9% ga to‘g‘ri keladi, “dog” leksemasi 82 FBda ishtirok etadi, bu 13.3% ga to‘g‘ri keladi. Qoraqalpoq tilida ikkinchi o‘rinni 98 FB yasalishida ishtirok etadigan “at” (ot) leksemasi egallaydi (10.04%) va ingliz tilida “horse” (ot) uchinchi o‘rinda – 48 FB hosil bo‘lishida qatnashadi (7.81%). Qizig‘i shundaki, ingliz tilida ikkinchi o‘rinni 62 FB (10.1%) shakllanishida ishtirok etadigan “mushuk” (mushuk) leksemasi egallaydi. Qoraqalpoq tilida uchinchi o‘rinni 54 FB uchun komponent bo‘lgan “bóri” (bo‘ri) leksemasi egallaydi; to‘rtinchi o‘rinda 37 FB tarkibiga kiruvchi “túye” (tuya) va “eshak” (eshak) leksemalari joylashgan bo‘lsa, ingliz tilida “pig” (cho‘chqa) va “bird” (qush) zoonimlari 28 FB tarkibida ishtirok etadi. Qoraqalpoq tilida beshinchi o‘rinni 34 FB tarkibi sanaluvchi “ógiz” (buqa) va “jilan” (ilon) zooleksemalari egallaydi (3.06%), ingliz tilida “fish” (balıq) zooleksemasi 22 FB shakllanishida ishtirok etadi (3.58%).

O‘zining xatti-harakatlarini tavsiflashga intilib, odam o‘ziga eng yaqin bo‘lgan narsalar bilan taqqoslashga murojaat qiladi. Shundan kelib chiqqan holda, chog‘ishtirilayotgan tillarda ekvivalent (yoki qisman ekvivalent) FBlar shakllanishining asosiy yuki uy hayvonlarini ifodalovchi leksemalarga to‘g‘ri keladi.

XULOSA

1. Til o‘z tabiati va mohiyatiga ko‘ra antroposentrik, etnosentrik, ekosentrik, sotsiosentrik xususiyatlarga ega bo‘lib, unda milliy o‘ziga xoslik, mentalitet, ong va dunyoqarash qadriyatlari, ona tilida so‘zlashuvchilarning madaniy kodlari namoyon bo‘ladi. Bu asrlar davomida yashab kelayotgan jamiyat, millat va shaxs to‘g‘risidagi ma’lumotlarni verbal ifodalaydigan belgilar sifatida namoyon bo‘ladigan FB tizimida ham aks etadi. Bizning tadqiqotimiz to‘g‘ridan to‘g‘ri yoki bilvosita bog‘liq bo‘lgan va berilgan barcha ekstralingvistik omillar bilan o‘zaro ta’sirlashuvchi “inson” tushunchasining ma’nosi va mazmuniga yo‘naltirilgan. Ular o‘rganilayotgan ikkala tilning FBlarining tarkibiy semantik va lingvistik-madaniy toifalarining mazmunida aks etadi.

2. Garchi ingliz va qoraqalpoq tilshunosligida FBlar bo‘yicha juda ko‘p ish olib borilgan bo‘lsa ham, zookomponentli FBni o‘rganish yuzasidan ilmiy ishlar birinchi marta amalga oshirildi va zookomponentli FBlar lingvomadaniy xususiyatlari bilan ajralib turadigan 10 ta tematik guruh va semantik tarkibga ajratildi.

3. Yevropa va Osiyo mamlakatlarining dunyoqarashi, madaniyati va turmush tarzining o‘ziga xos xususiyatlari, geografik joylashuvi va tarixiy rivojlanishidagi farq zookomponentli FBda yorqin aks etadi. Bunday FBlar har ikkala til leksik fondida mavjud, ammo yetarlicha o‘zgachaliklarga ega. Xususan, ingliz frazeologik lugatida *jayin* (laqqa), *aydarxha* (ajdaho), *shağala* (chag‘alay), *torgay* (to‘rg‘ay), *suylin* (tustovuq), *turımtay* (qirg‘ıy), *sunqar* (sokol), *atshók* (kakku), *bódene* (bedana), *qurqiltay* (remez) zooleksemlari bilan shakllangan FBlar yo‘q. Qoraqalpoq frazeologik fondida esa «*kenguru*», «*karkidon*», «*zebra*», «*leopard*», «*pantera*», «*tuyaqush*», «*kurka*», «*laylak*», «*dengiz cho‘chqasi*», «*olmaxon*», «*krot*», «*ko‘rshapalak*», «*kaltakesak*», «*qisqichbaqa*», «*omar*» zookomponentli FB topilmadi.

4. Qoraqalpoq tilining FBlari, asosan, morfologik jihatdan o‘zgaruvchan modellarga ega bo‘lsa, ingliz tilining frazeologizmlari morfologik o‘zgarimasligi bilan ajralib turadi, bu ingliz tilining analitik tuzilishi bilan bog‘liq, albatta.

5. Ingliz va qoraqalpoq tillarida zookomponentli FB semantik tuzilishdagi o‘xshashlik va farqlarga ega. Jumladan, qoraqalpoq tilida zookomponentga ega bo‘lgan FBlarning aksariyati predikativ, ingliz tilida esa substantivdir; qoraqalpoq tilida adyektiv FBlar, ingliz tilida adverbial xarakterdagi FBlar kamroq.

6. Ingliz tilida joy, vaqt, sabab, maqsad kabilarning turli ma’nolari predloglar yordamida, qoraqalpoq tilida esa turli xil kelishik shakllari yoki otlarning postloglar bilan birikmasi orqali beriladi. Shu bilan birga, ingliz tilida ko‘plab FBlar predlogli tuzilmalar bilan ifodalanadi: *a bird in the hand, an ass with two panniers*. Inglizcha predlogli tuzilmalarga o‘xshash FBlarning yo‘qligi qoraqalpoq tilida ayni funksiyadagi old qoshimchaning yo‘qligi bilan izohlanadi.

7. Chog‘ishtirilayotgan tillardagi zookomponentli fe‘lli FBlar guruhida qoraqalpoq FBlarning o‘ziga xos xususiyati barcha tarkibiy turlarda fe‘lni oxirgi komponent sifatida ishlatilishidir. Qoraqalpoq tilida «ot + ot + fe‘l» modeli asosida qurilgan FBlar ancha sermahsuldir. Bundan tashqari, birinchi komponent – ot ham, ikkinchi komponent ham turli xil kelishik shakllarida namoyon bo‘lishi mumkin: *iyt azaptı kóriw, sirkesi suw kótermey, julqısı tawğa shıǵıw*. Ushbu tuzilmali FBlari juda sermahsul va ko‘p va bu qoraqalpoq tilidagi turli xil kelishik shakllarining ko‘pligi

bilan izohlanadi. Ingliz tilidagi predikativ FBlarda fe'l har doim prepozitsiyada bo'ladi, qoraqalpoq tilida esa aksincha.

8. Tahlil qilinayotgan tillarning zookomponentli FBlarining tarkibiy-grammatik tuzilishi bir-biridan farq qiladi, ammo ularning semantik aspektida o'xshashliklar ham mavjud. Kamdan kam holatlarda ikkala tilda bir xil hayvonlarning nomlarini o'z ichiga olgan, bir xil bo'yoqdorlikka ega bo'lgan FBlari uchraydi. Bundan tashqari, bir xil ma'noga ega, ammo turli zookomponentlarni o'z ichiga olgan bir xil bo'yoqdorlikka ega qator ingliz va qoraqalpoq obrazli iboralari ham mavjud.

9. Ushbu tillardagi ko'pchilik zookomponentli FBlar insonning salbiy fazilatlarini tavsiflaydi. Ingliz lingvomadaniyatida insonning eng ko'p qoralanadigan jihatlari dangasalik, sergaplik, ochko'zlik va qo'pollik bo'lsa, qoraqalpoq tilida qo'rqqoqlik, takabburlik va ahmoqlikdir.

10. Insonning ijobiy fazilatlarini tavsiflovchi FBlar salbiy baholovchi FBlarga nisbatan kam. Ingliz va qoraqalpoq madaniyatlarida olqishlanadigan bir qator ijobiy fazilatlar aniqlandi. Inglizlarda mehnatsevarlik, rahm-shafqat, mehribonlik, sabr-toqat kabi fazilatlarga ega bo'lgan odamlarga nisbatan katta ijobiy fikr bildiriladi. Qoraqalpoqlar orasida eng hurmatga sazovor fazilatlar birdamlik, jasorat, ehtiyotkorlik hisoblanadi. Ikkala til madaniyati uchun ham universal bo'lgan ijobiy fazilatlar mavjud.

11. Ingliz tilidagi zookomponentli FBlari orasida spirtli ichimliklarni iste'mol qiladigan yoki qattiq mast bo'lgan odamlarni tavsiflaydigan iboralar anchagina. Bunday juda mast odamni tavsiflovchi FBlar semalari «*pig*» (cho'chqa), «*rat*» (kalamush), «*snake*» (ilon), «*dog*» (it), «*fish*» (baliq) zooleksemalari orqali shakllantiriladi. «*Turkey*» (kurka) komponentli FB aroq yoki giyohvand moddalarni iste'mol qilishni to'xtatgan odamni tavsiflaydi. Qoraqalpoq tilidagi zooleksemali FBlari orasida odamlarning bunday yomon odatlarini tavsiflovchi iboralar aniqlanmadi.

12. Zookomponentli FBlardan kommunikativ jarayonda faol foydalaniladi. Bu shuni ko'rsatadiki, tillarni qiyosiy o'rganish, ularning ba'zi jihatlardagi o'xshashliklari va farqlarini ochib berish dolzarb masalaga aylanib ulgurgan. Binobarin, tillarning frazeologik tizimlarini qiyosiy o'rganish frazeologiyaning umumiy nazariy muammolarini ishlab chiqishga, chog'ishtirilayotgan tillarning umumiy va o'ziga xos xususiyatlarini ko'rsatishga yordam beradi. Bunday tadqiqotlar FBlarga xos lingvistik nazariyalarning asoslarini tushuntirishga ko'maklashadi va ingliz tilidan qoraqalpoq tiliga, qoraqalpoq tilidan ingliz tiliga tarjima qilish jarayonini mukammallashtiradi.

13. Ingliz va qoraqalpoq tillarining zookomponentli FBlaridagi juda ko'p o'xshashliklar inson tafakkurining universalligi va insoniyat tajribasining umumiyliги natijasidir, farqlar esa inglizlar va qoraqalpoqlar o'ziga xos mentalitet hamda o'z-o'zini anglash xususiyatlari bilan bog'liqdir. Bu bizga, bir tomondan, universal xususiyatlarni aniqlashga, boshqa tomondan, tahlil qilinayotgan tillarning bir qator differensial qirralarini, ularning etnik-madaniy o'ziga xosliklarni aniqlashga imkon berdi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.2019.Fil.55.02
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ УРГЕНЧСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

САГАТОВА ЗАРИМА БАХТИЯРОВНА

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ –
ЗООНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ:
АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ургенч – 2024

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за № В2023.2.PhD/Fil3562.

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) и размещён на веб-странице Научного совета по адресу (www.urdu.uz) и на информационно-образовательном портале “ZiyoNet” по адресу (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель:

Генжемурат Тлеумуратов
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Альниязов Айтмурат Исмаилович
доктор филологических наук, профессор

Юлдашев Дониёр Тахирович
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Нукусский Педагогический Институт имени Ажинияза

Защита диссертации состоится «__» _____ 2024 г. в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 по присуждению ученой степени при Ургенчском государственном университете (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Хамида Алимджана, дом № 14. Тел: (99862) 224-67-00; факс: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ургенчского государственного университета (загегстрирована за № _____). (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Хамида Алимджана, дом № 14. Тел: (99862) 224-67-00)

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2024 года.
(Реестр протокола рассылки № __ от «__» _____ 2024 года)

Б.Абдуллаев
Вр.и.о. председателя Научного совета по присуждению ученой степени, доктор физико-математических наук, профессор

С.С.Атажанов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученой степени, доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

А.Д.Уразбаев
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученой степени, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике приоритетное значение имеют практические работы, направленные на раскрытие природы фразеологических единиц, демонстрирующих единство языка, речи и мышления, их лексико-семантических особенностей, а также принципов объяснения в словарях отдельных языков. В этом контексте освещение лингвокультурологических и когнитивных характеристик фразем, составляющих резервуар духовного наследия определённого народа, анализ трансформации словосочетаний в них и развитие стилевых значений, отличающие друг от друга, обобщение психологического, физиологического, культурно-просветительского и лингвокультурологического опыта, отражающегося в языковых отношениях, служит определению перспективных направлений данной теоретической доктрины. В настоящее время сравнительный анализ возможностей использования фразеологических единиц в различных языках и уровня их выразительности с антропоцентрической точки зрения считается актуальной задачей для науки о языкознании.

В мировой лингвистике с 70-х годов XX века начался систематический подход к теории фразеологии, и по этой теме появилось множество научных исследований. В них в качестве приоритетной задачи было определено сравнительно-типологическое изучение состава фразеологизмов и определение богатых функциональных и когнитивных возможностей фразеологических систем различных языков, а также разработка новых методов исследования фразеологизмов, функциональное освещение процесса фразеологизации. Сегодня анализ данного явления на основе современных парадигм стал актуальной задачей. Кроме того, в современной лингвистике исследование многих аспектов фразеологических единиц на основе различных подходов не только помогло раскрыть специфические особенности языковых и речевых единиц, но и способствовало выявлению основных механизмов понимания соответствия формы и содержания в фразеологизмах, внутреннего и внешнего мира человека, его действий, взаимоотношений людей в обществе. В этом контексте, безусловно, важную роль играют антропоцентрические характеристики, проявляющиеся в лингвистических особенностях зоолексем, входящих в состав фразеологизмов.

В исследовании каракалпакского языкознания также созданы значительные теоретико-практические работы и словари, касающиеся теоретических основ фразеологических и паремиологических единиц, когнитивных и лингвокультурологических аспектов их исследования, а также особенностей анализа зоонимов и зоокомпонентов с лингвистической точки зрения. Однако в большинстве этих работ рассматривается лишь формирование и использование фразем каракалпакского языка. В настоящее время существует необходимость когнитивного и лингвокультурологического анализа фразеологических единиц с зоокомпонентами в английском и каракалпакском языках в сопоставительной перспективе, которые

гетерогенны, типологически и генетически не связаны друг с другом. Это исследование возникло именно из-за этой необходимости, а также играет важную роль в выполнении задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева о внедрении «передовых стандартов высшего образования, в частности поэтапный переход от образования, учебные программы которого направлены на получение теоретических знаний, к системе образования, направленной на формирование практических навыков, исходя из международного опыта»⁴¹.

Данное диссертационное исследование в определенной мере служит выполнению задач, предусмотренных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года и в других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике начиная с прошлого века большой интерес вызывают когнитивные и лингвистические особенности языковых единиц, а антропоцентрические образные выражения привлекают исследователей. В частности, Д.А.Тишкина путем сопоставительного анализа зоокомпонентных фразем в английском и русском языках выявляла сходства и различия между устойчивыми выражениями двух языков⁴². Л.Р.Сакаева в своих исследованиях на основе антропоцентрической

⁴¹ Указ президента Республики Узбекистан за № 5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 г. <https://lex.uz/docs/4545887>

парадигмы проводила сравнительно-сопоставительный анализ фразем на материале русского, английского, татарского и таджикского языков, изучала структурно-грамматические и семантические особенности фразем в этих четырех языках⁴³. Английские исследователи Е. Milburn и Т. Worren проанализировали фраземы, связанные с названиями животных, сопоставляя их прямое и переносное значения⁴⁴.

Когнитивный и лингвокультурологический аспекты исследования языковых систем, уровней и единиц содержится также в научных трудах Д. У. Ашуровой, Т. А. Бушуй, А. Э. Маматова, Г. С. Насруллаевой, Ш. С. Сафарова, Д. С. Худайбергеновой, Д. Т. Юлдашева, Ш. Абдиназимова и Х. Э. Толибаева, Б. Т. Юсуповой, Г. Б. Айназаровой, Г. К. Кыдырбаевой и других отечественных учёных-лингвистов⁴⁵. Фразеологические и паремиологические единицы каракалпакского языка исследовались такими известными лингвистами, как Ж. Ешбаев, С. Т. Наурызбаева, Д. С. Насыров, А. Бекбергенов, А. Х. Жаримбетов, К. А. Пахратдинов, К. И. Бекниязов, А. К. Пирниязова, К. М. Сарсенбаев и другими, многие из которых составили соответствующие словари⁴⁶.

Лингвистические особенности зоонимов и зоокомпонентов в некоторой степени изучены отечественными учеными. В частности, Г. Э. Хакимова исследовала структурные и семантические особенности английских ФЕ с компонентом-зоонимом⁴⁷, Н. Р. Нишоновой изучены лексемы с архисемой «животное» в узбекском языке⁴⁸, С. Б. Абдуллаевой на материале английского и узбекского языков исследованы лингвопрагматические особенности

⁴² Тишкина Д. А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: дисс. ... канд. филол. наук / Д. А. Тишкина. – Казань, 2008. – 219 с.

⁴³ Сакаева Л. Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности (на материале русского, английского, татарского и таджикского языков): автореф. дисс. ... д-ра филол. наук / Л. Р. Сакаева. - Казань, 2008. — 227 с.

⁴⁴ Milburn Evelyn, Warren Tessa. Idioms shows effects of meaning relatedness and dominance similar to those seen for ambiguous words// psychonomic bulletin and review. – Springer, 2019. – Pp. 591-598.

⁴⁵ Ашурова Д. У. O‘zbekistonda kognitiv tilshunoslikning rivojlanishi // Xorijiy filologiya. №3. – Самарканд, СамГИИЯ, 2016. – С. 54-60; Бушуй Т. А. Проблема языка и нации в лингвокультурологическом аспекте // [https:// cyberleninka.ru](https://cyberleninka.ru); Mamatov A. E. Frazеologizmlar yasalishining nazariy asoslari. – Тошкент, 1997. – 134 б.; Nasrullaeva G. S. Antroposentrik metaforaning lisoniy, kognitiv va lingvomadaniy aspekti. Filol. fanlari falsafa dokt. diss. avtoreferati. – Farg‘ona, 2019. – 48 б.; Сафаров Ш. Когнитивно-интерактивные функции метафоры // Мир духовной культуры человечества: язык, литература, искусство. – Самарканд, 2006. – С. 82-85; Xudoyberganova D. S. Matnning antroposentrik tadqiqi. – Тошкент: Фан, 2013; Yo‘ldoshev D. T. Generality of human thinking in antroponyms // Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe (East European Scientific Journal). №10(62). – Polsha: Varshava, 2020. – Pp. 44-47; Abdinazimov Sh., Tolibaev X. E. Lingvokulturologiya. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2020; B. T. Yusupova Qaraqalpaq tiliniń frazeologiyası. – Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2020.; Aynazarova G. B. Qaraqalpaq tilinde teńles eki komponentli frazeologizmler. – Nókis, 2005.; Kidirbaeva G. K. “Man” – “adam” konseptosferasi birliklarining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol. fan. fal. dokt. ...diss. avtoreferati. – Toshkent, 2017.

⁴⁶ Ешбаев Ж. Каракалпак тилиниң қысқаша фразеологиялық сөзлиги. – Нөкис, 1985. – 157 б.; Наурызбаева С. Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент: Фан, 1972. – 141 с.; Насыров Д. С., Бекбергенов А., Жәримбетов Қ. А. Русша-қарақалпақша лингвистикалық терминлер сөзлиги. – Нөкис: Билим, 1992. – 229 б.; Пахратдинов Қ., Бекниязов Қ. Қарақалпак тилиниң фразеологизмлер сөзлиги. – Нөкис: Каракалпакстан, 2018. – 159 б.; Пирниязов А. К., Сарсенбаев К. М. М. Нызанов шығармаларының фразеологизмлер сөзлиги. – Нөкис, 2019. – 156 б.

⁴⁷ Hakimova G. E. Zoonim komponentli frazeologik birliklarning strukturaviy va semantik xususiyatlari (ingliz tili materiallari asosida): Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2008. – 145 б.

⁴⁸ Nishonova N. R. O‘zbek tilida “xayvon” arxisemali leksemalar maydonining mazmuniy tahlili: Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2000. – 120 б.

употребления фразеологизов с компонентом-зоонимом в характеристике человека⁴⁹. А.А.Худайбергенов изучал особенности английских и каракалпакских фразем, выражающих характер человека в межкультурной коммуникации⁵⁰, фразеологическая система каракалпакского языка и её стилистические возможности проанализированы А.К.Пирниязовой⁵¹. Кроме того, А.С.Шынназаровой исследованы фразеологизмы каракалпакского языка, связанные с названиями некоторых птиц⁵². Однако весь пласт фразеологических единиц с зоокомпонентами в английском и каракалпакском языках, не связанных друг с другом родственными отношениями и принадлежащих к разным языковым структурам, еще не подвергался специальному сопоставительному исследованию. В научных работах ряда лингвистов обсуждались только вопросы формирования и функционирования фразеологии каракалпакского языка. Данная работа является первым опытом по описанию и систематизации фразеологических единиц с зоокомпонентами, направленная на определение национально-культурных особенностей английской и каракалпакской фразеологии.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ «Актуальные проблемы лингвистики» Каракалпакского государственного университета.

Цель исследования – комплексно описать когнитивную и лингвокультурологическую природу фразеологических единиц с зоокомпонентами в английском и каракалпакском языках с антропоцентрической точки зрения, выявить их типологические сходства и различия.

Задачи исследования:

выявить фразеологические единицы с зоонимами в английском и каракалпакском языках, пользуясь единым исследовательским методом и единой лингвистической терминологией;

дать структурно-грамматическую и семантическую классификацию фразеологических единиц с зоонимами в сопоставляемых языках;

проанализировать процесс фразеологизации в рамках лингвокультурологического и когнитивного аспекта;

выявить роль лексико-семантической группы «зоолексемы» в образовании корпуса фразем английского и каракалпакского языков;

⁴⁹ Abdullaeva S.B. Insonni xarakterlashda zoonim komponentli frazeologik birliklardagi lingvopragmatik xususiyatlar (ingliz va o'zbek tillari misolida): Filol.fan.fal.dokt.... diss. – Samarqand, 2022. – 148 b.

⁵⁰ Xudaybergenov A.A. Madaniyatlararo muloqotda inson xarakterini ifodalovchi frazeologik birliklarning o'ziga xos xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol.fan.fal.dokt.... diss. – Nukus, 2022. – 130 b.

⁵¹ Пирниязова А.К. Каракалпак тили фразеологиялық системасы хэм оның стилистикалық имканиятлары: Филол. фан. док. (DSc)...дисс. – Нөкис, 2020. – 250 б.

⁵² Shinnazarova S. J. Tilimizdegi qus atamalarına baylanish ayırım frazeologizmler // Qaraqalpaq tili frazeologiyasınıń aktual máseleleri. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2011. – B. 94

определить концептуальные языковые особенности исследуемых концептов и произвести их системное описание в английском и каракалпакском языках;

осветить возникающие концепты с использованием фразеологических средств английского и каракалпакского языков и проявление в них общечеловеческих и национальных особенностей.

Объектом исследования выбраны фразеологические единицы с компонентом-зоонимом из словарей и некоторых образцов художественной литературы на английском и каракалпакском языках.

Предмет исследования составляют структурные, когнитивные, лингвокультурологические, качественные и количественные особенности английских и каракалпакских фразеологических единиц с зоокомпонентом.

Методы исследования. В работе использованы описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный, контрастивный, статистический и культурологический анализ и метод моделирования.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

раскрыты когнитивные особенности фразем с зоокомпонентами в английском и каракалпакском языках, которые могут выражать информацию о некоторых явлениях, номинации объектов и составлять содержание, показано, что сложные дискретные единицы сознания, выраженные в них, локализуются в сознании, с их помощью осуществляется процесс мышления человека, а также эти концепты выполняют функцию единиц хранения человеческих знаний;

поскольку информация в зоокомпонентных фраземах воплощается в коннотациях, отражающих связь образной основы с культурой, освещены такие лингвокультурные различия, как проявление представлений у говорящих о конкретном стандарте, стереотипе, понятии национальной культуры;

обосновано, что из-за различия структурно-грамматического построения сопоставляемых языков среди фразем с зоокомпонентами, выражающих субстантивные, предикативные, адвербиальные, адъективные и эмоциональные значения, в английском языке больше субстантивных, а в каракалпакском – предикативных форм; что фразем, выражающих эмоции, в обоих языках очень мало;

доказано, что национальные особенности (отличающиеся) когнитивные модели в фразеологизмах с зоолексемами сравниваемых языков объясняются условиями жизни людей, историей, географической средой, социальной структурой, культурой, традициями и наличием идентичных (похожих) когнитивных моделей обуславливает существование межъязыковых эквивалентов.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

обосновано, что выводы и результаты, полученные по антропоцентрическому анализу зоокомпонентных фразеологических единиц в английском и каракалпакском языках и анализ использованного в работе лингвистического материала обогатят лингвистическую науку, в частности,

дисциплины «Сопоставительное языкознание», «Переводоведение», «Сопоставительная типология» и «Стилистика английского языка» новыми научно-теоретическими понятиями, а теоретические основы лингвистического, когнитивного и лингвокультурологического анализа таких фразем послужат развитию исследований в области фразеологии обоих языков новыми научными подходами;

доказано, что выявленные принципы создания существующих фразеологических единиц в английском и каракалпакском языкознании, и анализ структурно-грамматических и лингвистических особенностей зоокомпонентных фразем в этих языках может быть дополнительным материалом для совершенствования стилистики – методологии обоих языков при создании нового, усовершенствованного толкового фразеологического словаря;

выявлено, что научно-теоретические выводы, полученные в результате нахождения сходных и различных аспектов зоокомпонентных фразеологических единиц в сопоставляемых языках с лингвокультурологической сторон служат для создания учебников и учебных пособий по общему языкознанию, лексикологии, сравнительному языкознанию, лингвокультурологии, теории перевода; научной основой для написания выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций, двуязычных и многоязычных словарей, обогащения теоретических и практических знаний по английскому и каракалпакскому языкам будущих специалистов.

Достоверность результатов исследования основывается на надёжности научных источников при определении лингвистических, когнитивных и лингвистических исследований зоокомпонентных фразеологических единиц в английском и каракалпакском языках, в изложении теоретических сведений, анализируемых фактических материалов английского и каракалпакского языков. классификацией на основе совершенных современных методов, использованием надежных теоретических источников и современного лингвистического анализа и интерпретации научных достижений; она определяется тем, что по диссертационной работе сделаны научно обоснованные теоретические выводы, а также соответствием результатов исследования теоретическим аспектам диссертационной работы, реализацией выводов, предложений и рекомендаций на практике, и одобрением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они служат обогащению новыми знаниями существующих теоретических взглядов на анализ зоокомпонентных фразеологических единиц в английском и каракалпакском языках; объясняются особенностями семантической, структурно-грамматической, лингвистической, качественной и количественной характеристик фразем этого типа в сопоставляемых языках, теоретической базой при определении свойств, образующих такие фразеологические единицы, сходных и

отличающихся аспектов зоокомпонентных субстантивных, предикативных, адвербиальных и адъективных фразем в обоих языках.

Практическая значимость результатов исследования заключается эффективностью представленного антропоцентрического анализа фразеологических единиц с компонентами-зоонимами в английском и каракалпакском языках при создании двуязычного толкового фразеологического словаря, отражающего национально-культурные особенности этих языков, а также при организации лекций, семинаров и спецкурсов по имеющимся в учебных планах филологического направления, особенно отделений иностранных языков вузов дисциплинам «Сопоставительное языкознание», «Введение в языкознание», «Лексикология и стилистика», «Лингвокультурология», «Дискурс текста», «Теория и практика перевода», при совершенствовании соответствующих учебных пособий по ним.

Внедрение результатов исследования. По результатам изучения английских и каракалпакских ФЕ с зоокомпонентами на основе антропоцентрической парадигмы:

выводы, касающиеся различных лингвокультурных аспектов информации в зоокомпонентных фразеологизмах, таких как воплощение образной основы в связи с культурой, проявление у говорящих представлений о конкретном стандарте, стереотипе, концепте, были использованы при выполнении фундаментального научного проекта № ФА-Ф-1-005 по теме «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения», выполненного в 2017-2020 годах в научно-исследовательском институте Каракалпакского гуманитарного отделения Академии наук Республики Узбекистан (справка за № 299/1 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 26 июля 2023 года). В результате научно-теоретические идеи и данные исследователя послужили теоретической основой для интерпретации национально специфических когнитивных моделей фразем с зоолексемами в каракалпакском языке.;

полученные результаты и выводы диссертационной работы о таких когнитивных особенностях, как реализация мыслительного процесса человека с помощью сложных дискретных единиц сознания, выраженных зоокомпонентными фразеологизмами в английском и каракалпакском языках, о том, что эти понятия также хранят человеческие знания, были использованы в Государственном музее истории и культуры Республики Каракалпакстан при знакомстве с устными и историко-письменными произведениями каракалпакского народа, в ходе выставочно-экскурсионных мероприятий, во время диалога с посетителями музея при раскрытии выявленных сходств и различий с антропоцентрической точки зрения данного типа фразеологизмов в сопоставляемых языках (справка № 13-0519-07/430 Совета Министров Республики Каракалпакстан от 25 июля 2023). В результате это послужило доказательством того, что сходства и различия фразем, описывающих положительные и отрицательные качества человека в английском и каракалпакском языках связаны с социально-историческими изменениями,

условиями жизни, обычаями и повседневной жизнью каждого народа; фразеологизмы с зоокомпонентами также отражают ценности, принятые в определенном обществе и ассоциативные связи между языковыми единицами;

выводы по анализу субстантивных, предикативных, адвербиальных, адъективных и выражающих эмоции зоокомпонентных фразем в сопоставляемых языках были использованы в ходе передачи «Тилге итибар – елге итибар» («Внимание языку – внимание народу») Телерадиокомпании Республики Каракалпакстан (справка Телерадиокомпании Каракалпакстана № 05-22/319 от 22 июня 2023 года). В результате появилась возможность пропагандировать такую зоокомпонентную фразеологию на английском и каракалпакском языках среди населения, преимущественно школьников, студентов, ученых и исследователей, а телепрограмма обогатилась новыми материалами и научно обоснованными данными.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли апробацию на 12 научно-практических, в частности, 7 международных и 5 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 10 научных работ, в том числе 9 статей, 4 из которых опубликованы в республиканских, 5 в зарубежном журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 150 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, указано соответствие работы важным направлениям развития науки и технологии Республики Узбекистан, выявлена степень изученности проблемы, определено соответствие научной работы исследовательским планам вуза, в котором выполнена диссертация. Сформулированы цели и задачи, объект и предмет исследования, показаны методы исследования, а также раскрывается научная новизна, приводятся практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, указывается их теоретическое и практическое значение, отражена апробация диссертационной работы. Приведены сведения о научных результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В 1 разделе первой главы диссертации «**Теоретические основы лингвистического, когнитивного и лингвокультурологического определения фразеологических единиц с компонентом – зоонимом в английском и каракалпакском языках**» представлена история исследования поставленной проблемы.

Современное состояние лексики любого языка, в том числе и английского и каракалпакского языков, представляет собой продукт

длительного исторического развития. Объективные социально-исторические изменения окружающего мира, условия проживания, традиции, быт наложили на языковой материал определенный отпечаток. Фразеология – это особое составляющее богатство каждого языка, в которых больше, чем в других его сферах, проявляются своеобразие и уникальность самого языка и народа — его носителя. Поэтому сопоставительное изучение фразеологии и провербиологии представляет значительный интерес для широкого круга ученых. Сопоставляются отдельные аспекты фразеологического значения, способы их реализации в речи, структурно-грамматические особенности и особенности компонентного состава фразеологических единиц отдельных языков.

Если академиком В.В. Виноградовым фразеология была выделена как отдельная лингвистическая дисциплина⁵³, то его теоретические идеи были продолжены учеными-лингвистами всех государств СНГ и дальнего зарубежья. Так, если Н.Н. Амосова⁵⁴ и А.В. Кунин⁵⁵ внесли огромный вклад в разработку русской фразеологии, а развитию французской фразеологической науки существенное влияние оказали идеи Ш. Балли⁵⁶. С конца 70-х годов XX века намечается тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, на повестку дня выходят вопросы, связанные с описанием структурно-семантической организации фразеологических единиц. 80-е годы прошлого века характеризуются интенсивной разработкой методов исследования объектов фразеологии, основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов языка. Подробно изучается системная упорядоченность фразеологического состава и его историческое развитие. Особое внимание уделяется сравнительно-типологическому изучению фразеологического состава и разработке описания фразеологизмов в словарях, а также разработке новых методов исследования, связанных с определением фразеологии как науки о сочетаемости лексем, с исследованием процессов фразеобразования в их функциональном аспекте.

Научная разработка проблем идиоматики в английском языкознании сводится лишь к кратким замечаниям, высказываемым в предисловии к некоторым словарям «выражений» и практическим пособиям по языку. В английской и американской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии. В английской и американской лингвистике имеются лишь несколько работ, посвященных теории фразеологии. Но даже в работах таких ведущих ученых, как А. Маккей⁵⁷, У.

⁵³ Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

⁵⁴ Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 267 с.

⁵⁵ Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1964. – 47 с.; Английская фразеология. – М.: Высш. шк., 1970. – 344 с.; Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1986. – 336 с.; Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 – 381 с.; Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 2005. – 488 с.

⁵⁶ Балли Шарль. Француз стилистикаси / К.А.Долинина таржимаси; Под ред. Е.Г.Эткинда. – Москва: Чет давлат босмалари, 1961. – 394 б.

⁵⁷ Makkaï A. Idiom Structure in English – The Hague, 1987. – P. 371.

Вейнрейх⁵⁸, Л.П. Смит⁵⁹ не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение ФЕ и слов, системность во фразеологии, фразеологическая вариативность, фразообразование, метод изучения фразеологии и др. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной отрасли науки.

Изучение фразеологии каракалпакского языка связано, прежде всего, с именем профессора К.Айымбетова⁶⁰, которого можно назвать первым исследователем фразеологии каракалпакского языка. Он был первым, кто использовал термин «фразеология». В словаре Ж.Ешбаева⁶¹ «Qaraqalpaq tiliniń qısqa frazeologiyalıq sózligi» исследуются вопросы теории и истории каракалпакской фразеологии, дается классификация фразеологических единиц, определяется их лексический состав и семантические признаки. Этот словарь также содержит теоретические мысли о структурно-грамматических особенностях фразеологических единиц каракалпакского языка. Можно сказать, что труды Ж.Ешбаева послужили теоретической основой и источником вдохновения дальнейших исследований фразеологии каракалпакского языка. В частности, на этой теоретической базе созданы работы Е.Бердимуратова, С.Т.Наврузбаевой, Г.Айназаровой, Б.Юсуповой, А. Пирниязовой и др.⁶².

Идея проведения сопоставительных лингвистических исследований принадлежит И.А.Бодуэну де Куртенэ. Однако, как аналитическая методика, сопоставительная лингвистика существует с 50-60-х годов XX в., получив научную теоретическую и методологическую основу в виде идеи о принципиальной эквивалентности глубинных (семантико-содержательных) сторон всех языков. Даже сейчас сравнительный метод широко применяется и считается одним из ведущих и перспективных методов в языкознании.

Во 2-м разделе главы анализируются когнитивные аспекты исследования фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. Сходство свободного словосочетания и фразеологизма лишь формальное - оба состоят из слов, первое - из полнозначных, с разными типами значений, второе имеет в составе десемантизированные слова, создающие в целом всегда экспрессивное, а подчас метафорически образное значение. В когнитивной лингвистике внимание специалистов переключается на выявление роли языка как условия и орудия познания. Именно язык позволяет получить полное и адекватное представление о человеческом сознании и разуме. Когнитивный анализ ФЕ не просто обнаруживает номинацию того или иного явления, предмета, но и выражает отношение, раскрывает информацию, формирующую содержание

⁵⁸ Weinreich U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1984. – P. 442.

⁵⁹ Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998. – 208 с.

⁶⁰ Ayymbetov Q. Qaraqalpaq folklori. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 1960. – B. 92.

⁶¹ Eshbaev J. Qaraqalpaq tiliniń qısqasha frazeologiyalıq sózligi. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 1985. – B. 159.

⁶² Berdimuratov E.B. Házirgi qaraqalpaq tili. Leksikologiya. – Nókis: Bilim, 1994.; Наурузбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент: Фан, 1972. – 141 с.; Aynazarova G.B. Qaraqalpaq tilinde teńles eki komponentli frazeologizmler. – Nókis, 2005. – 117 b.; Yusupova B.T. Qaraqalpaq tiliniń fraeologiyası. – Toshkent: Tafakkur qanoti, 2014. – 241 b.; Pirniyazova A.K. Qaraqalpaq tili frazeologialıq sistemasi va onıń stilistikalıq imkaniyatları. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2020. – 176 b.

ФЕ. Когнитивный анализ позволяет представить фрагменты мира и их национальное видение отдельными блоками, которые могут быть включены в периферию более крупных блоков знаний. Таким образом, анализ отдельных фразеосемантических полей и выделение в их рамках моделей, способствует обнаружению и национальных особенностей членения мира, и проявлению мышления в каждом фразеологизме.

Основные взгляды на когнитивную лингвистику, в частности, на когнитивные аспекты национальной идентичности ФЕ рассматривались в работах таких исследователей, как Н.Д.Арутюнова, А.Вежбицкая, Д.О.Добровольский, Е.С. Кубрякова, Дж.Лакофф, И.А.Стернин, З.Д.Попова, Д.У.Ашурова, Ш.С.Сафаров, Н.З.Насруллаева, Ш.Абдиназимов, Г.К.Кыдырбаева, А.К.Пирниязова и других⁶³. В разделе были проанализированы и высказано мнение относительно научных мыслей, касающихся нашей темы в этих работах.

Как считает В.А. Маслова, «*концепт* – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека»⁶⁴. Таким образом, с точки зрения когнитивной лингвистики концепт локализуется в сознании: концепты – комплексные дискретные единицы сознания, при помощи которых осуществляется процесс человеческого мышления. Как и слова с различным лексическим значением, ФБ отличаются своим фразеологическим значением, что позволяет выделить его основные типы.

В 3-м разделе главы разрабатываются лингвокультурологические аспекты исследования фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. Известно, что лингвокультурология – продукт антропоцентрической парадигмы в языкознании, одна из сфер науки, наиболее динамично развивающихся в последние десятилетия. Она имеет междисциплинарный характер, так как возникла на стыке лингвистики и культурологии и исследует «проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке»⁶⁵. По мнению В. Н. Телии, фразеологический фонд любого языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное

⁶³ Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 896.; Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С. 287.; Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – М., 1998. – № 6. – С. 48-57.; Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания, 1994. – № 4. – С. 34-46.; Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. – University of Chicago Press, 2003 (1980).; Sternin I.A., Popova Z.D. *Cognitiv linguistics*. – Voronezh: «Izdatelstvo AST», 2007. – P. 314; Ашурова Д.У. Развитие когнитивной лингвистики в Узбекистане // Хорижий филология. №3. – Самарканд, СамГИИЯ, 2016.; Сафаров Ш. Когнитивно-интерактивные функции метафоры // Мир духовной культуры человечества: язык, литература, искусство. – Самарканд, 2006.; Nasrullayeva G.S. *Antroposentrik metaforaning lisoniy, kognitiv va lingvomadaniy aspekti*: Filol.fan.fal.dokt. ...diss. avtoreferati. – Farg'ona, 2019. – 248 b.; Abdinazimov Sh. *Hayal sózi haqqinda*. QDU Axborotnomasi. – Nókis, 2015, №4. – 104-107 b.; Kidirbaeva G.K. “Man” – “adam” konseptosferasi birliklarining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol.fan.fal.dokt....diss. avtoreferati. – Toshkent, 2017.; Pirniyazova A.K. *Qaraqalpaq tili frazeologialiq sisteması va onıń stilistikalıq imkaniyatları*. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2020. – 176 b.

⁶⁴ Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. — М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 42.

⁶⁵ Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001. – С. 9.

самосознание»⁶⁶. Следовательно, в большинстве ФЕ содержится отражение национальной культуры. Информация о национальной культуре представлена во внутренней форме фразеологизма (образное основание), которая образно представляет мир, поэтому для лингвокультурологии одним из базовых понятий является культурная коннотация языковых единиц, в том числе и фразеологизмов⁶⁷.

Исследования по лингвокультурологическому направлению во фразеологии различных языков показывают, что их главная цель заключается в выявлении компонентов этнической культуры, выраженных как в форме, так и значении фразеологизмов. Фразеология любого языка считается ценным лингвистическим наследием, в котором представлены такие компоненты национальной культуры, как обычаи, традиции, верования, история языка и история говорящего на нем народа. В настоящей работе положения лингвокультурологического подхода рассматриваются как основополагающие. Национально-культурное своеобразие ФЕ заключается в комплексе представлений носителей языка о том или ином эталоне, стереотипе, концепте национальной культуры. Приемы лингвокультурологического подхода дополняются некоторыми положениями когнитивного и контрастивного направлений к изучению фразеологизмов с компонентом-зоонимом английского и каракалпакского языков. Синтезированное использование данных подходов позволяет выделить характерные черты между языковым выражением, концептуальной структурой и национальными культурами английского и каракалпакского народов.

Во второй главе диссертации **«Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом – зоонимом в английском и каракалпакском языках»** разработана структурно-грамматическая классификация антропоцентрических ФЕ с компонентом – зоонимом в английском и каракалпакском языках и проанализированы особенности фразеологизмов данного типа. В частности, ФЕ английского и каракалпакского языков с компонентом – зоонимом классифицированы по их синтаксической функции в предложении:

⁶⁶ Теля В.Н. Что такое фразеология. — М.: Наука, 1996. — С. 9.

⁶⁷ Теля В.Н. Что такое фразеология. — М.: Наука, 1996. — С. 9.; Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001. — С. 82.

Структурно-грамматические особенности ФЕ с компонентом зоонимом в английском и каракалпакском языках



Рис.1. Классификация фразеологизмов английского и каракалпакского языков с компонентом-зоонимом по синтаксической функции.

В настоящей части исследования произведено синхронно-сопоставительное описание фразеологических единиц английского и каракалпакского языков. Именно в данной главе всего было выявлено и проанализировано 485 ФЕ английского языка и 335 ФЕ каракалпакского языка. В картотеке английских ФЕ с компонентом-зоонимом основная масса языковых единиц является субстантивными фразеологизмами (41%). Вторым по численности разрядом являются предикативные ФЕ (29%). Адъективные фразеологизмы составляют третий по количеству имеющихся ФЕ с анимализмами класс (19%). Фразеологизмы адвербиального характера представлены меньшим количеством (11%). Большую часть картотеки каракалпакских ФЕ с компонентом-зоонимом составляют предикативные фразеологизмы (40%). Почти равным соотношением количества ФЕ представлены субстантивные ФЕ (23%) и адвербиальные ФЕ (22%). Менее представлены адъективные ФЕ (15%). Междометные фразеологизмы с компонентом-зоонимом представляют наименьший разряд в обоих языках.

Для облегчения понимания приведём следующую таблицу:

Таблица 1

Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц с компонентом – зоонимом в английском и каракалпакском языках в %			
№	Функция в предложении	На английском языке	На каракалпакском языке
1	Субстантивные ФЕ с компонентом-зоонимом	41% <i>sheep's head;</i> <i>white elephant</i>	23% <i>таўық көз;</i> <i>хәррениң уясы</i>
2	Предикативные ФЕ с компонентом-зоонимом	30% <i>smell a rat;</i> <i>buy a white horse</i>	40% <i>атқа миниў;</i> <i>таяғын ийт гайзаў;</i>
3	Адвербиальные ФЕ с компонентом-зоонимом	11% <i>like a hen with one chicken;</i> <i>in the lion's paws</i>	21% <i>аяғы күйген таўықтай;</i> <i>ешекке ясин оқыгандай</i>
4	Адъективные ФЕ с компонентом-зоонимом	19% <i>bull-necked;</i>	15% <i>ийт несийбелі;</i>

		<i>as briskly as a bee</i>	<i>қумырсақага хазары жоқ</i>
5	Междометные ФЕ с компонентом-зоонимом	<i>Hot dog!</i> <i>Dog my cats!</i>	<i>ийттің баласы;</i> <i>бәриге жем болғыр</i>

В группе субстантивных ФЕ преобладающее большинство языковых единиц в обоих сопоставляемых языках имеет структуру «прилагательное + существительное»: *a fighting cock* «драчун»; *a cold fish* «недобрый, злой человек» (холодная рыба). Пример: «Whew», said Taverner, «he (Mr. Leonides) is a *cold fish*»⁶⁸. (Вот, — сказал Тавернер, — он (мистер Леонидес) недобрый человек); *қара (сұр) жылан* «хитрый человек» (чёрная змея); *бақырауық түйе* «старый, командующий вожак» (ревуций верблюд).

Как видим, и в английском, и в каракалпакском языках первый компонент – прилагательное занимает препозитивное положение и выступает как зависимое слово. В отличие от каракалпакского языка в данных структурах английского языка в функции определения кроме прилагательных могут выступать причастие I или причастие II: *willing horse* – «любящий много работать человек»; *sacred cow* – «неприкосновенная личность».

В сопоставляемых языках также одинаково представлена конструкция «существительное (имен.) + существительное (имен.)». В картотеке ФЕ с зоонимами каракалпакского языка она насчитывает несколько единиц: *ыштан бийт* «мелкий, жадный человек». Пример: Әй, маңлайы қара, әкемиз жалаңаяқ болғаны менен сендей сөксанар, сендей *ыштан бийт* болған жоқ, қара маңлай⁶⁹ (Эх ты, несчастный, хотя наш отец был бедным, он не был таким мелочным, жадным, как ты!); *қырғый қабақ* «сердитый, злой». Пример: Есберген буннан да әйгәпир ашып, түрин түтиктирип, *қырғый қабақланып*, бул да кетти⁷⁰ (Есберган выплеснул еще больше злости, скривил лицо, рассердился и ушел). Определительную функцию здесь выполняет первый компонент. В английском же языке такую структуру имеет значительно большее количество фразеологизмов: *publicity hound* «любитель создавать себе рекламу» (публичная собака); *toad eater* «льстец, подхалим» (пожиратель жаб) и др. Сходство этих фразеологических единиц в обоих языках состоит в том, что определительную функцию выполняют слова, которые морфологически не оформлены как прилагательные, но при этом выполняют функцию этой части речи.

Нужно отметить отсутствие в каракалпакском языке аналогов английским предложно-именным конструкциям, что объясняется отсутствием предлогов. Значения места, времени, причины, цели и т. п. передаются в каракалпакском языке различными формами падежей или сочетаниями существительных с послелогоми. Между тем в английском языке большое количество фразеологизмов выражено структурами с предлогами: *a bird in the hand* «нечто реальное, надёжное»; *an ass with two panniers* «мужчина, идущий под руку с двумя женщинами»; *know a hawk from a handsaw* «понимать что к

⁶⁸ Christie A., «Crooked House». – Москва: Издательство «Деконт +», 1998. – 168 с.

⁶⁹ Matmuratov Q., «Terbenbes». – Nókis: Bilim, 2014. – 112 б.

⁷⁰ Seytov Sh., «Xalqabad» (Mashaqatlı asırımlar). II kitap. – Nókis, 1981. – 251 б.

чему» (различать ястреба от ножа); Пример: [Hamlet:] «When the wind is Southerly, I *know a hawk from a handsaw*»⁷¹ ([Гамлет:] «Хотя ветер южный, я знаю что к чему»).

В группе предикативных ФЕ в сопоставляемых языках большинство составляют трёх и четырёхкомпонентные фразеологизмы. В формальном плане отличительной особенностью каракалпакских ФЕ является употребление глагола в качестве последнего компонента во всех структурных типах фразеологизмов. В каракалпакском языке продуктивно представлены ФЕ, которые построены по модели «**существительное + существительное + глагол**». При этом и первый компонент-существительное, и второй могут выступать в различных падежах: *лашын ийтке таслау* – «мучить» (бросать тело собакам). Пример: Егер усыннан жэне қолға түссек, булар *лашымызды ийтке таслайды*⁷² (Если нас снова поймают, они будут мучать ещё жестче); *сиркеси суў көтермеў* «грустит». Пример: Айнагүлдиң *сиркеси суў көтермейди*, дослары менен сойлесиўге сыра хошы жоқ. Мектепке барса бир нәрсе болып қалатуғындай иши ала қуйын⁷³ (Айнагуль грустно, не хочет разговаривать даже с подругами. Она очень переживает, что что-то случится, когда она пойдет в школу).

В английском языке в предикативных ФЕ глагол всегда стоит в препозиции, также для английских ФЕ характерно употребление в составе конструкции альтернативов: *one, one's, oneself, somebody, somebody's, something: have one's head full of bees* «быть фантазёром, носиться с несбыточными мечтами» (иметь голову, набитую пчелами); *throw smb. to the wolves* «пожертвовать кем-л.». *make an ass of oneself* «ставить себя в глупое положение, валять дурака» (делать осла из себя). Пример: «The masses feel that drunkenness, stupidity, and immorality should be their own special property, and that if anyone of us *makes an ass of himself* he is poaching on their preserves ...»⁷⁴ (Многие считают, что пьянство, глупость и безнравственность должны быть их особыми свойствами, и что если кто-то из нас валяет дурака, то он начинает грабить их заповедники).

В каракалпакском языке очень много предикативно-сравнительные конструкции с зоолексемами, которые имеют общую структурную модель «**сущ. (срав. суф.) + глагол**»: *қораздай қышқырыу* – кричать громко, проявлять высокомерие; *жыландай (шаяндай) шагыу* – принуждать страдать, мучиться. Эта модель также дополняется дополнительными компонентами (представленными существительными, прилагательными, наречиями): *түйедей жаслы болыу* – быть сверстником; *көк гаргадай көринбеу* – не видеться долго.

В английском языке также предикативные компаративные структуры имеют одну общую единую модель «**глагол + like + существительное**»:

⁷¹ Shakespeare W., «Hamlet». – London: Penguin Books, 1994. – P. 190.

⁷² Aytmuratov P., «Bir dostıń bolsın». – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2020. – 216 b.

⁷³ Esemuratova G. «G. Esemuratova Shıǵarmaları». I Tom. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2013. – 386 b.

⁷⁴ Wilde O., «The picture of Dorian Gray». – Санкт Петербург: «КАРО», 2007. – 400 с.

chatter like a magpie «много говорить, болтать» (трещать как сорока); *work like a horse* «работать много». Пример: [Jimmie Langton:] I'll give you a three year's contract, I'll give you eight pounds a week and you will have *to work like a horse*⁷⁵ ([Джимми Лэнгтон:] Я дам тебе контракт на три года, я дам тебе восемь фунтов в неделю, и ты будешь работать усердно).

Адвербиальные ФБ в каракалпакском языке относятся к умеренно многочисленному классу, но в английском они очень редки. Основная масса адвербиальных фразеологизмов как в каракалпакском, так и в английском языке представлена образными сравнениями, выраженными компаративными структурами различного состава. Функция сравнения у них достигается с помощью сравнительных союзов и сравнительных суффиксов: кк. «-дай,-дей,-тай, тей» (как, как будто): *пошаққа түйилген текедей* – «удивленно». Пример: Мен *пошаққа түйилген текедей* мойнымды созыўым менен хайраным шығып қала бердим⁷⁶ (Я удивленно вытянул шею и был шокирован); *қанаты суў болған сүйлиндей* – «огорченно, несчастно; беспомощно». Пример: *Қанаты суў болған сүйлиндей* мысал, Жасын қайтса пәрўазлап ушпайды қыял, Қәбириң басында жақсы бир ҳаял, Жылап қалмаған соң өлген болдыма⁷⁷. Англ. *like, as, as ...as* представлен моделью: «**like + существительное**»: *like a bird* «охотно», «без всяких колебаний»; *like flies* «много». Адвербиальные ФЕ некомпаративного характера в сопоставляемых языках встречаются значительно реже.

Адъективные ФЕ с зоокомпонентами в сопоставляемых языках составляют незначительный пласт. Почти все структурные модели рассматриваемых фразеологизмов в обоих языках имеют в составе сравнительные суффиксы, сравнительные союзы или слова с уподобительным значением, т. е. носят компаративный характер. Большим разнообразием структур отличаются адъективные компаративные ФЕ каракалпакского языка. Все они имеют общую модель «**существительное + дай / дей + существительное**»: *қумырсақдай адам* – «много, очень много людей»; *түйедей (өгиздей) бала* – «большой (среди маленьких) ребёнок». В английской картотеке адъективных фразеологизмов с зоонимами ведущей структурой является трёхкомпонентная структура «**прилагательное + ср.союз + существительное**»: *grave as an owl* «мрачный, угрюмый»; *(as) silly as a goose* «неумный, глупый человек»; *(as) light as a butterfly* «легкомысленный».

Типичными для английского языка являются адъективные ФЕ, имеющие структуру «**существительное(зооним) + причастие II**»: *lion-hearted* «храбрый»; *ox-eyed* «волоокий»; *dog tired* «уставший». Пример: [Julia:] «Now you really must go. You've got a heavy day at the office tomorrow and I am *dog tired*»⁷⁸ ([Джулия:] Теперь тебе действительно пора идти. У тебя завтра тяжелый день в офисе, а я очень устала). Аналогами таких фразеологизмов в

⁷⁵ Maugham W.S., «Theatre». – Moscow: «Manager», 2001. – P. 304.

⁷⁶ Matmuratov Q., «Terbenbes». – Nókis: Bilim, 2014. – 177 b.

⁷⁷ Aytmuratov P., «Bir dostıń bolsın». – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2020. – 160 b.

⁷⁸ Maugham W.S., «Theatre». – Moscow: «Manager», 2001. – P. 304.

каракалпакском языке являются фразеологизмы, состоящие из существительного-зоонима в номинативе и прилагательного, образованного от существительного с суффиксом «-ли/лы»: *ийт несийбели* – везучий; *ийт жанлы* – терпеливый. Пример: Өтамбет еле де Мырзагүлдин сулыўлығына тәсийин қылып турды: “Қарақаның болсын Лепес, мынаўсы бала бизиң апайды жырып жибереди-ғо, нағыз *ийт несийбели* адам-дә!”⁷⁹ (Утамбет до сих пор восхищался красотой Мирзагуль: хитрый Лепес, моя жена никто по сравнению с ней, ты действительно везучий парень).

Междометные ФЕ с компонентом зоонимом встречается предикативного типа, выражающих проклятья и заклинания: *бөриге жем болгыр*; *жылан жутқыр*. Междометные ФЕ с анимализмами английского языка также имеют различные формы выражения: *dog my cats!* «Чёрт возьми!»; *stiffen the crows!* «Вот те на!»; *hot dog!* «Молодец!», «Вот это здорово!». ФЕ, дающие семантику ФЕ на английском языке, встречаются и в каракалпакском языке: *хәй сен адамбысаң*, *ийтписең* («Ты человек или собака»); *ийттиң баласы* («детёныш собаки») – о низком, подлом, бессовестном человеке.

В третьей главе диссертации «Лингвокультурологические особенности фразеологических единиц с компонентом – зоонимом в английском и каракалпакском языках», квалитативно и квантитативно проанализированы лингвокультурологические особенности ФЕ с зоокомпонентами на английском и каракалпакском языках. Известно, что ФЕ по своей семантике отражают длительный исторический процесс развития национальной культуры, передают культурное наследие и стереотипы из поколения в поколение. Как считает В.Н.Телия, «система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях»⁸⁰.

Квалитативный анализ позволяет представить следующую структуру концептуализации внешнего и внутреннего мира человека с помощью ФЕ с компонентом-зоонимом английского и каракалпакского языков:

Таблица 2.

Квалитативный анализ ФЕ с компонентом-зоонимом английского и каракалпакского языков			
№	Группы классификации	На английском	На каракалпакском
1	Внешность человека:	<i>crow's foot</i>	<i>бота көз</i>
1.1	Лицо		
1.2	Внешний вид	<i>rat's tail</i>	<i>жулынган таўық</i>
2	Черты характера человека	<i>work like a horse/ work like a dog</i>	<i>қумырсақдай тынбаў</i>
2.1	Старательность, трудолюбие		
2.2	Лень, тунеядство		
2.3	Доброта, милосердие	<i>can't (won't) say boo to a goose</i>	<i>шыбынга азары жоқ</i>

⁷⁹ Matmuratov Q., «Terbenbes». – Nókis: Bilim, 2014. – 335 b.

⁸⁰ Телия В.Н. Что такое фразеология? – М.: Наука, 1996. – С. 215.

2.4	Злоба, жестокость, грубость	<i>old cat</i>	<i>қутырған ийттей</i>
2.5	Болтливость	<i>let the cat out of the bag</i>	<i>гәпке бузау емизу</i>
2.6	Скрытность	<i>dark horse</i>	<i>аузын буған өгиздей</i>
2.7	Хитрость	<i>sly old fox</i>	<i>сум түлки</i>
2.8	Наивность, доверчивость	<i>to pluck a pigeon</i>	<i>аузынан сарысы кетпеген палапан</i>
2.9	Смелость	<i>lion-hearted</i>	<i>арысландай айбатлы</i>
2.10	Трусость	<i>pigeon livered</i>	<i>қоян жүрек</i>
2.11	Терпеливость	<i>the worm has turned</i>	-
2.12	Упрямство	<i>stubborn as a mule</i>	<i>қайсар өгиз</i>
2.13	Жадность	<i>dog in the manger</i>	<i>доңыздан түк тартар</i>
2.14	Высокомерие	<i>cock-sure</i>	<i>пышықта жолбарыстай керилер</i>
2.15	Бесхарактерность	<i>Balaam's ass</i>	<i>қойдай жууас</i>
3	Физическое состояние человека:	<i>(as) strong as a horse</i>	<i>ешкидей қақаңлау</i>
3.1	Сила, хорошее здоровье		
3.2	Слабость \ плохое здоровье	<i>to be sick as a dog</i>	<i>ийттің азабын шегу</i>
3.3	Чувство голода	<i>a hungry bear does not dance</i>	<i>ишинде ийт улыу</i>
3.4	Привычка	<i>to snore like a pig in the sun</i>	<i>порсықтай уйықлау</i>
4	Психологическое состояние человека:	<i>to kill the fatted bull</i>	<i>ийесин көрген ийттей былғаңлау</i>
4.1	Радость		
4.2	Счастье	<i>lucky dog</i>	<i>жерден жети қоян тапқандай</i>
4.3	Страх	<i>to have butterflies in one's stomach</i>	<i>қасқырды көрген ийттей</i>
4.4	Удивление	<i>to stare like a stuck pig</i>	<i>аңы ушқан ешкидей</i>
4.5	Беспокойство, волнение	<i>a cat on hot bricks</i>	<i>кеулине құрт түскендей</i>
5	Умственные способности человека	<i>horse sense all asses wag their ears</i>	<i>тауық мий</i>
6	Характеристика образа жизни, поступков и поведения человека	<i>old bird</i>	<i>базар көрген ешки</i>
6.1	Жизненный опыт		
6.2	Поступки, поведение	<i>to sell the bear's skin before one has caught the bear</i>	<i>бөринің төлі бөри болар</i>
6.3	Пьянство	<i>to see snakes/ cold turkey</i>	-
6.4	Подражание	<i>copy cat</i>	<i>қус уяда көргенін қылар</i>
7	Репрезентация отношений между людьми:	<i>to make somebody one's ape</i>	<i>қоян болып кетиу</i>
7.1	Обман		
7.2	Единство	<i>birds of one feather flock together</i>	<i>айрылғанды айыу жер, бөлінгенди бөри жер</i>

8	Положение в обществе	<i>a big fish in a little / small pond</i>	<i>бақа өз көлинде патша</i>
9	Материальное положение:	<i>the golden calf</i>	<i>байдың қоразы да мәйек туұар</i>
9.1	Богатство, достаток		
9.2	Бедность	<i>to go to the dogs</i>	<i>қалтасында ийт үриу</i>
10	Характеристика умений и навыков человека	<i>to swim like a duck</i>	<i>Қудай шеберме, құрқылтай шеберме</i>
Всего :		634	586

В английском языке **внешняя** грациозность выражается зоонимом «лебедь»: *(as) graceful as a swan*, а в каракалпакском языке – зоонимом «павлин»: *тауыстай таранған*. В рассматриваемых языках можно заметить наличие совпадения образов: *майға түскен тышқандай, like a drowned rat / mouse* и *(as) fat as a pig – шошқадай семиз*. Некоторые ФЕ построены на шутке и иронии: *қартая билмеген қары ешек* — букв., «старый осел, который не может состариться» – в знач. «вечно молодой» (о старом мужчине, который часто засматривается на молодых девушек). Интересно, что у каракалпаков женщину в брюках или некрасиво одетую девушку ассоциируют с «курицей»: *жулынған тауық*. У англичан совершенно голый или полуголый человек ассоциируется с «сойкой»: *naked as a jaybird*.

Человеческие черты характера как **старательность, трудолюбие** построены по следующей семантической модели (фрейму): «работать усердно»: *қумырқадай тынбау; ешектей ислеу; ийттей ислеу; work like a dog\horse; work like a tiger*. Приведенные примеры демонстрируют тот факт, что характерным только для каракалпакского языка является сравнение трудолюбивого человека с муравьем: *қумырқадай тынбау*. Пчела как символ активности, деятельности выступает в следующих фразеологических единицах в английском языке: *(as) busy as a bee; brisk as a bee*. В каракалпакской лингвокультуре «пчела» (хәрре) также является символом трудолюбия: *ислеген хәрре пал табар, ислеген еркек мал табар*.

Группа ФЕ **«заниматься ненужным, бесполезным делом»** представлена в каракалпакской фразеологии следующими ФЕ: *ийттиң жүнин қырқыу; ийт багыу; аўзының шыбынын қорыу*. Изобилие ФЕ, характеризующих и осуждающих безделье, связано с тем, что в сознании этих народов заложена необходимость усердно работать. В каракалпакской культуре, в отличие от английской, символом лени является также «собака»: *ас келгенде аттай, ис келгенде ийттей*

В каракалпакском языке **пренебрежительное и жестокое отношение к человеку** выражается в следующих ФЕ: *көк ала қойдай қылып урыу; ийттей көрмеу*. Негативную характеристику сварливости и грубости мы можем наблюдать в следующей ФЕ в английском языке: *an old cat* - сварливая злая старуха. Интересно, что в английском языке злоба и жестокость осуждаются при помощи орнитонима орел: *eagle eyed* —недобрые глаза. Для англичан злобу и жестокость также олицетворяет лексема *wasp* (оса): *(as) angry as a*

wasp. Характерным только для английского языка является сравнение злого человека с муравьем (*ant / pismire*): *(as) angry as a pismire/ant*.

В обоих языках для реализации концепта «**болтливость**» используется лексема «сорока». Во ФЕ наблюдается тождество семантики и полное совпадение их компонентного состава: *ҳәккедей қақылдау — chatter like a magpie* — трещать как сорока.

В английском и каракалпакском языках, образ лисы лег в основу обозначения концепта «**хитрость**». Характерным для английского и каракалпакского языков являются ещё одно сравнение хитрого человека: *downy bird — қартайған шымшық кепекке алданбас; a sly old dog — буралқы ийт үрпін жаранар*. Несмотря на частичное совпадение, в данном случае, английские и каракалпакские ФЕ не являются межъязыковыми эквивалентами.

Как в английской, так и в каракалпакской культурах, символом **смелости** является образ «льва»: *lion-hearted; fight like a lion /tiger; арыслан жүрекли; арысландай айбатлы*. У каракалпаков смелость символизируется и собакой даже: *ийеси қасында болса ийт жолбарыс алады*. В данном случае можно говорить об универсальности законов мышления, так как подобные ФЕ не являются маркированными с этнокультурной точки зрения.

В периферии концепта **трусости** в рассматриваемых языках совпадение в употреблении зоонимов нами выделена следующая семантическая модель (фрейм): «животное+сердце – трусливый человек»: *қоян жүрек; chicken hearted*. Характерным только для английского языка является сравнение трусливого человека с фреймом: «животное+печень - трусливый человек»: *chicken livered; pigeon livered*.

Жадность у обоих народов представлена образом собаки: *dog in the manger; ийттен сүйек қалмас*.

Кроме того, в обоих языках образ петуха является основой для определения **высокомерия**. Сопоставление фразеологических образов выявляет их асимметрию.

Группа ФЕ со значением **страх** не столь многочисленна в обоих языках. В английском языке зооним «бабочка» лег в основу обозначения страха: *to have butterflies in one's stomach*. Для характеристики пугливого человека образ «зайца» стал инвариантным компонентом в каракалпакском языке: *қояндай қалтырау; қолға түскен қояндай*. Отрицательный образ «собаки» прочно укоренился в сознании каракалпаков, о чем свидетельствуют следующие ФЕ: *қасқырды көрген ийттей; қорққан ийт үш күн үрер*.

В описании **беспокойства, волнения** наблюдается совпадение образных компонентов во ФЕ: *a fish out of water — торға түскен балықтай; like a cat on hot bricks — аяғы күйген тауықтай*. В английском и каракалпакском языках встречаются ФЕ, которые имеют тождественную семантическую специфику, но их лексическое наполнение не совпадает: *cats scratch at somebody's soul — ишин ийт тырнагандай*.

В английском языке с **умным** человеком ассоциируется образ «лошади» (*horse*): *horse sense*. В каракалпакском языке зоонимы с положительной

коннотацией отсутствуют. Активное участие в формировании негативной оценки в значении этих ФЕ можно заметить наличие совпадения образа «осла» (ass, ешек). Например, *never bray at an ass; all asses wag their ears; honey is not for the ass's mouth; мийгешше ешек*. Интересно, что у каракалпаков глупый человек ассоциируется с «курицей»: *таўық мий жеген; таўық мий*; в знач. глупый человек и этот образ у англичан отсутствует.

В реализации концепта **опытный человек** совпадения в синтаксических структурах зоонимов наблюдаются только по некоторым фреймам: старый + животное=опытный: *the old horse, the old dog; қары тұлқи (қасқыр)*.

ФЕ, связанные с понятиями **попукки и поведение**, имеющие одинаковое значение, построены на разной образной основе, являющейся показателем национальной особенности мировосприятия: *доңыздан түк tartıw — even a mangy sheep is good for a little*. Можно заметить и наличие межъязыковой эквивалентности в обоих языках: *the horse has four legs and yet he (it) stumbles — tort ayaqlı at ta surniger; the dog barks, but the caravan goes on — iyt úrer, kárwan óter; warm a snake in one's bosom — qoynında jılan jilitıw; to lead / give someone a dog's life — iyt kúnin basına salıw; it is the head of a fish that stinks first — balıq basnan shiriydi; he that's afraid of wolves should keep out of the wood — qasqırdan qorqqan toǵayǵa barmas*. У каракалпаков враг представлен зоолексемой «змея»: *qara jılan*; о человеке, который не ценит хороших отношений, принято говорить: *siylaǵandı siyır bilmes, siypaǵandı eshek bilmes*. В английском языке такое значение имеет свинья: *set a pig at a table and it will put its trotters on it*.

Если в английском языке концепт «**пьянство**», выраженное посредством зоолексемы «рыба», отражается в следующем ФЕ: *drink like a fish*, то значение «резко бросить пить или употреблять наркотики» дается через зооним «индюк»: *cold turkey*. В каракалпакском же языке мы не встречали ни одной ФЕ, построенной на основе этого концепта.

Когда речь идет о понятии «**навык**», то между английским и каракалпакским языками нет схожих ФЕ. Единственное, что уникально для английского языка, — это сравнение молодого, но уже умелого человека с голубем: *little pigeon can carry great messages* — «маленький голубь может нести большие сообщения» в значении «маленький, но с определенными навыками, талантом». В каракалпакском языке образ *қурқылтай* (ремеза) является основой для определения этого понятия: *Қудай шеберме, қурқылтай шеберме* — «золотые руки».

В этом разделе нашей работы мы также сосредоточились на анализе специфических для обоих языков ФЕ, представляющие ещё несколько концептов и пришли к выводу, что «если сопоставить концептуализацию внутреннего и внешнего мира человека, между ними есть сходства и различия».

Как уже было отмечено, в нашем исследовании мы привлекаем материал каракалпакского и английского языков и нашей целью является выявление общих или аналогичных тенденций образования ФЕ в рассматриваемых языках. В образовании ФЕ каракалпакские и английские зоонимы демонстрируют активность различной степени: от одного фразеологизма до

нескольких десятков. Основываясь на активность различной степени, мы осуществили следующий квантитативный анализ:

Квантитативный анализ степени фразеологической активности зоонимов:

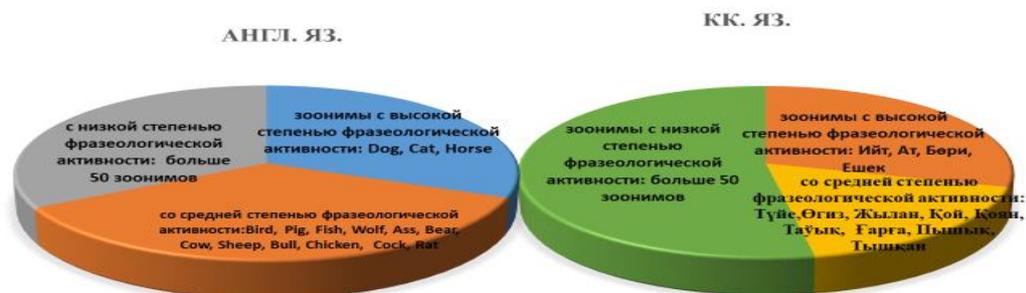


Рис. 2. Степень активности зоонимов английского и каракалпакского языков

Таким образом, как в каракалпакском, так и в английском языках, зооним «собака» демонстрирует самую высокую фразеологическую активность: лексема «ийт» принимает участие в образовании 106 ФЕ, что соответствует 10.9%; лексема «dog» принимает участие в образовании 82 ФЕ, что соответствует 13.3%. Второе место в каракалпакском языке занимает лексема «ат» (лошадь), которая участвует в образовании 98 ФЕ, что соответствует 10.04%, а в английском языке «horse» (лошадь) находится на третьем месте, участвуя в образовании 48 ФЕ (7.81%). А в английском языке второе место занимает лексема «cat» (кошка), которая участвует в образовании 62 ФЕ (10.1%). Третье место в каракалпакском языке занимает лексема «бери» (волк), являясь компонентами 54 ФЕ. На четвертом месте в каракалпакском языке находится лексема «ешек» (осёл), который входит в состав 37 ФЕ, в то время как в английском языке зоонимы «pig» (свинья) и «bird» (птица) принимают участие в образовании 28 ФЕ. Лексемы «кошка» и «свинья» в рассматриваемых языках используются в разных процентных соотношениях. Пятое место в каракалпакском языке занимают лексемы «өгиз» (бык) и «жылан» (змея), которые участвуют в образовании 34 ФЕ, что соответствует 3.06%, в то время как в английском языке зооним «fish» (рыба) принимает участие в образовании 22 ФЕ (3.58%).

В своем стремлении охарактеризовать свое поведение, человек прибегает к сравнению с тем, что ему ближе всего. В связи с этим, основная нагрузка эквивалента (или частичного эквивалента) по образованию ФЕ в рассматриваемых языках приходится на названия домашних животных.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Язык по своей природе и сущности имеет антропоцентрические, этноцентрические, экоцентрические, социоцентрические особенности, в которых отражаются национальная идентичность, менталитет, ценности сознания и мировоззрения, культурные коды носителей языка. Это проявляется

и в системе ФЕ, которые живут веками и проявляются как знаки, вербализирующие информацию об обществе, личности, нации. В центре нашего исследования находится значение и содержание концепта «человек», который прямо или косвенно связан и взаимодействует со всеми приведенными экстралингвистическими факторами. Они отражаются в содержании и структурно-семантических, и лингвокультурологических категориях фразеологизмов обоих изучаемых языков.

2. Хотя в английском и каракалпакском языкознании проведено немало научных работ по изучению ФЕ с компонентом-зоонимом, в сопоставительном плане они изучаются впервые. На основании собранных нами материалов мы изучили ФЕ с компонентом-зоонимом, разделив их на 10 групп по тематике и семантическому составу, отличающихся лингвокультурологическими особенностями.

3. Различие в мировосприятии, специфика культуры и уклада жизни, географическое положение и историческое развитие европейских и азиатских стран отражаются во ФЕ с компонентом-зоонимом. ФЕ с названиями тех или иных животных присутствуют в лексическом фонде каждого из этих языков, но имеют и отличительные особенности. В частности, в английском фразеологическом лексиконе отсутствуют ФЕ с зоонимами: «жайын» (сом), «айдарха» (дракон), «шағала» (чайка), «торғай» (воробей), «сүйлин» (фазан), «турымтай» (дербник, мелький сокол), «суңқар» (сокол), «этшөк» (кукушка), «бөдене» (перепелка), «қурқылтай» (ремез). В каракалпакском языковом фонде нами не обнаружены ФЕ с зоонимическими компонентами «кенгуру», «носорог», «зебра», «леопард», «пантера», «страус», «индюк», «сверчок», «шершень», «таракан», «морская свинка», «белка», «крот», «летучая мышь», «ящерица», «краб», «омар», «устрица», «улитка».

4. ФЕ каракалпакского языка в основном представляют собой морфологически изменчивые модели. Фразеологизмы английского языка характеризуются морфологической инвариантностью, что связано, конечно, с аналитической структурой английского языка.

5. В английском и каракалпакском языках ФЕ с компонентом-зоонимом имеют и сходства, и различия по своей семантической структуре. Однако в каракалпакском языке большинство ФЕ с компонентом-зоонимом являются предикативными, а в английском – субстантивными. В каракалпакском языке менее представлены адъективные ФЕ, в английском – фразеологизмы адвербиального характера.

6. В английском языке значения места, времени, причины, цели и т. п. передаются с помощью предлогов, а каракалпакском языке – различными формами падежей или сочетаниями существительных с послелогоми. Между тем, в английском языке большое количество фразеологизмов выражено предложными конструкциями: *a bird in the hand, an ass with two panniers*.

Отсутствие в каракалпакском языке аналогов английским предложно-именным конструкциям объясняется отсутствием в нем предлогов.

7. В группе глагольных ФЕ в сопоставляемых языках отличительной особенностью каракалпакских ФЕ является употребление глагола в качестве последнего компонента во всех структурных типах фразеологизмов. В каракалпакском языке продуктивно представлены ФЕ, которые построены по модели «существительное + существительное + глагол». При этом и первый компонент-существительное, и второй компонент могут выступать в различных падежах: *ийт азабты көриў, жылқысы таўга шығыў*. ФЕ данной структуры довольно продуктивны и многочисленны, что объясняется многообразием падежей в каракалпакском языке. В английском языке в предикативных фразеологизмах глагол всегда стоит в препозиции.

8. Структурно-грамматический строй ФЕ с компонентом-зоонимом анализируемых языков отличается друг от друга, однако имеются сходства в их семантическом аспекте. Отмечены редкие случаи английских и каракалпакских ФЕ, имеющих одинаковую коннотацию, которые содержат названия одних тех же животных в обоих языках. Выявлено немалое количество семантически схожих фразеологизмов, имеющих название животного только в одном языке. Более того, зафиксирован ряд английских и каракалпакских образных выражений с идентичной коннотацией, но содержащих разные компоненты-зоонимы.

9. Настоящее исследование позволило установить, что большинство ФЕ с компонентом-зоонимом в анализируемых языках характеризует отрицательные качества человека. Самыми осуждаемыми качествами человека в английской линвокультуре являются лень, болтливость, жадность и грубость, а в каракалпакском языке – трусость, высокомерие, глупость.

10. ФЕ, описывающие положительные качества человека, малочисленны по сравнению с ФЕ с негативной оценкой. Был определен ряд положительных качеств, одобряемых в английской и каракалпакской культурах. У англичан большое одобрение получают люди, обладающие следующими качествами: трудолюбие, милосердие, доброта, терпеливость. Самыми почитаемыми качествами у каракалпаков являются единогласие, смелость, осторожность. Существуют положительные качества, являющиеся универсальными для обеих языковых культур.

11. Среди английских ФЕ с названиями животных выделены единицы, описывающие людей, злоупотребляющих алкогольными напитками или людей в состоянии сильного опьянения. Английские фразеологизмы с зоонимами «pig» (свинья), «rat» (крыса), «snake» (змея), «dog» (собака), «fish» (рыба) используются для описания сильно пьяного человека. ФЕ с компонентом «turkey» (индюк) характеризует человека, переставшего употреблять водку или наркотики. Среди каракалпакских зоолексемных ФЕ не выявлено выражений, характеризующие такие вредные привычки людей.

12. ФЕ с компонентом-зоонимом активно используются в коммуникативном процессе. Это свидетельствует о том, что сопоставительное изучение языков, выявляющее их сходства и различия в тех или иных аспектах, становится актуальным вопросом. Следовательно, сопоставительное изучение фразеологических систем языков помогает в разработке общетеоретических проблем фразеологии, показать общие и специфические черты изучаемых языков. Такие исследования способствуют объяснению основ лингвистических теорий и осуществлению перевода с одного языка на другой.

13. Значительное количество сходств в зоокомпонентной фразеологии английского и каракалпакского языков является результатом универсальности человеческого мышления и общности человеческого опыта, а различия связаны с тем, что у англичан и у каракалпаков свой менталитет и самосознание. И это позволил нам, с одной стороны, выявить универсальные черты, а с другой стороны, обнаружить ряд дифференциальных черт, определить их этнокультурную специфику в анализируемых языках.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.2019.Fil.55.02 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT URGENCH STATE UNIVERSITY
KARAKALPAK STATE UNIVERSITY NAMED AFTER BERDAX**

SAGATOVA ZARIMA BAXTIYAROVNA

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENTS OF ZOONYMS IN
ENGLISH AND KARAKALPAK LANGUAGES: ANTHROPOCENTRIC
ASPECT**

**10.00.06 – Comparative study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

DISSERTATION ABSTRACT

for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences

Urgench – 2024

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2023.2.PhD/Fil3562.

The doctoral thesis has been carried out at Karakalpak State.

The dissertation abstract has been uploaded on the website (www.urdu.uz) and the informational-educational portal "ZiyoNet" (www.ziynet.uz) in three languages.

Scientific supervisor:

Tlewмуратов Genjemurat

Candidate of Philological Sciences, docent

Official opponents:

Alniyazov Aytмурat Ismilovich

Doctor of Philological Sciences, professor

Yuldashev Daniyar Taxirovich

Doctor of Philological Sciences, docent

Leading organization:

Nukus Pedagogical Institute named after Ajiniyaz

The defence of dissertation will take place on _____ of _____ 2024 at _____ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 on award of scientific degrees at Urgench State University. (Address: 220100, H.Alimdjan Street, 14. Urgench. Phone: (99862) 224-67-00; Fax: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Urgench State University (registered under No. _____). (Address: 220100, H.Alimdjan Street, 14. Urgench. Phone: (99862) 224-67-00).

The dissertation abstract was distributed on _____ of _____ 2024.
(Mailing report register No. _____ on _____ of _____ 2024)

B.Abdullaev

Acting chairman of Scientific Council on award of Scientific Degrees, Doctor of Physical and Mathematical Sciences, Professor

S.S.Atajanov

Scientific Secretary of Scientific Council on award of Scientific Degrees, Doctor of Philosophy (PhD), docent

A.D.Urazbayev

Acting chairman of Scientific Seminar at the Academic Council on award of Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), docent

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to reveal anthropocentric, structural-grammatical and lingual-cultural peculiarities of phraseological units with component-zoonim on the material of different language systems (English and Karakalpak) as well as to find out similarities and differences in characterizing a human by phraseological expressions containing animal names in the compared languages.

The object of the research work work covers phraseological units with component-zoonim of the English and Karakalpak languages.

The subject of the research work is peculiarities of the structural, cognitive, lingual-cultural, qualitative and quantitative analysis of phraseological units with component-zoonim in English and Karakalpak languages.

The scientific novelty of the research work is as follows:

the cognitive features of phrases with zoo components in English and Karakalpak languages are revealed, which can express information about certain phenomena, nominations of objects and constitute content, it is shown that complex discrete units of consciousness expressed in them are localized in mind, with their help the human thinking process is carried out, and also these concepts perform the function of storage units of human knowledge;

as information in animal-component phrasemes is embodied in connotations so it reflects the connection of the figurative basis with culture, as far as linguocultural differences are highlighted as the manifestation of speakers' ideas about a specific standard, stereotype, concept of national culture;

it is substantiated that due to the difference of structural and grammatical structure of compared languages among phrasemes with zoo components expressing substantive, predicative, adverbial, adjective and emotional meanings, there are more substantive forms in English, and predicative forms in Karakalpak; that there are very few phrases expressing emotions in both languages;

it has been proven that national characteristics (different) cognitive models in phraseological units with zoolexemes of compared languages are explained by people's living conditions, history, geographical environment, social structure, culture, traditions and the presence of identical (similar) cognitive models determines the existence of interlingual equivalents.

Implementation of the results of research. Based on the study of lingual-cultural features of phraseological units with component-zoonym to characterize a person in English and Karkalpak:

conclusions concerning various linguocultural aspects of information in zoocomponent phraseological units, such as the embodiment of a figurative basis in connection with culture, the manifestation of speakers' ideas about a specific standard, stereotype, concept, were used in the implementation of a fundamental

scientific project on the topic "Research of the history of Karakalpak folklore and literary studies" No. FA-F-1-005, carried out in 2017-2020 at the Karakalpak Institute of Humanitarian Sciences, Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Reference No. 299/1 of Karakalpakstan branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan from July 26, 2023). As a result, the scientific and theoretical ideas and data of the researcher served as a theoretical basis for the interpretation of nationally specific cognitive models of phrasemes with zoolexemes in Karakalpak language.;

the obtained results and conclusions of the dissertation work on such cognitive features as the implementation of human thought process with the help of complex discrete units of consciousness, expressed by zoo-component phraseological units in English and Karakalpak languages, that these concepts also store human knowledge, were used in the State Museum of History and culture of the Republic of Karakalpakstan when getting acquainted with the oral and historical and written works of Karakalpak people, during exhibition and excursion events, during a dialogue with museum visitors when revealing the identified similarities and differences from the anthropocentric point of view of this type of phraseological units in the compared languages (Reference No. 13-0519-07/430 of the Council of Ministers of the Republic of Karakalpakstan, from July 25, 2023). As a result, this served as proof of the similarities and differences of phrases describing the positive and negative qualities of a person in English and Karakalpak languages that they are associated with socio-historical changes, living conditions, customs and everyday life of each people; phraseological units with animal components also reflect the values accepted in a particular society and associative connections between linguistic units;

conclusions on analysis of substantive, predicative, adverbial, adjective and emotion-expressing zoocomponent phrasemes in compared languages were used during the program "Tilge itibar - elge itibar" ("Attention to the language is attention to people") through the Karakalpak Republic Tele-radio Company (certificate No. 05-22/319 of the National Tele- radio Company of the Republic of Karakalpakstan from June, 22, 2023). As a result, it became possible to promote such zoo-component phraseology in English and Karakalpak languages among the population, mainly schoolchildren, students, scientists and researchers, and the television program was enriched with new materials and scientifically based data.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion, list of used literature. The volume of dissertation contains 150 pages.

E'lon qilingan ishlar ro'yxati
Список опубликованных работ
List of published works

I bo'lim (часть I, part I)

1. Sagatova Z.B. Comprehending the turn of some phraseological units with zoonymic components in English and Karakalpak languages // Science and Education in Karakalpakstan. – Nukus: KSU, 2022. – №2/1. – Pp.252-256. ISSN: 2181-9203
2. Сагатова З.Б. Оценочная иерархия некоторых фразеологических единиц с компонентом – зоонимом в английском и каракалпакском языках // Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universiteti axborotnomasi. – Nukus: QDU, 2022. – №3/(57). – В. 208-210. ISSN: 2010-9075
3. Sagatova Z.B. Connotations and Images Presenting by Phraseological Units with the Components of Zoonyms in English and Karakalpak Languages // Journal of Advanced Linguistic Studies. – India: Bahri Publications, 2023. Vol.10. – №1. – Pp.197-202. ISSN 2231-4075
4. Sagatova Z.B. Семантический анализ английских и каракалпакских фразеологизмов с компонентом – зоонимом с положительной коннотацией // Ilim hám Jamiet. – Nukus: NDPI, 2023. – №2. – В.83-85. ISSN 2010-720X
5. Сагатова З. Б. Семантическая структура английских и каракалпакских фразеологизмов с компонентом – зоонимом с отрицательной коннотацией // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan: NDU, 2023. – №6. – В.240-246. ISSN -2181-1458
6. Сагатова З.Б. Концепт кошка как фрагмент английской и каракалпакской языковой картины мира // European Journal of Literature and Linguistics. – Austria, Vienna, 2023. – №1. – Pp.3-7. ISSN: 2310-5720
7. Sagatova Z.B. Linguistic peculiarities of phraseological units with the components of zoonyms in English and Karakalpak languages // International Journal of Academic and Applied Research (IJAAR). – USA, Washington, 2022. Vol. 6. – №9. – Pp.7-9. ISSN: 2643-9603
8. Sagatova Z.B. Linguocultural specificity of English and Karakalpak phraseological units with components of zoonyms // International Journal of Academic Pedagogical Research (IJAPR). – USA, Washington, 2022. Vol. 6. – №9. – Pp.1-4. ISSN: 2643-9123
9. Sagatova Z.B. Semantic comparative analysis of English and Karakalpak phraseological units with components of zoonyms // International Journal of Academic Multidisciplinary Research (IJAMR). – USA, Washington, 2022. Vol. 6. – №9. – Pp.100-102. ISSN: 2643-9670

II bo'lim (часть II, part II)

10. Sagatova Z.B. Концептуализация внешнего мира человека с помощью фразеологизмов с компонентом – зоонимом // “Sifatli ta'lim – taraqqiyot

poydevori” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent: O‘zMU, 20-aprel 2023. – B.856-859.

11. Sagatova Z.B. Представление психологического состояния человека фразеологическими единицами с компонентом – зоонимом // «Til va adabiyot: ilmiy va amaliy izlanishlar yo‘lidagi ilk odimlar» mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman. – Toshkent: Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti, 26-aprel, 2023. – B.153-159.

12. Sagatova Z.B. Обозначение поступков и поведения человека фразеологическими единицами с компонентом – зоонимом // “O‘zbekistonda uchinchi Renessans va innovatsion jarayonlar” xalqaro ilmiy-amaliy onlayn anjuman. – Andijon: AnDU, 26-aprel, 2023. – B.942-947.

13. Сагатова З.Б. Описание физического состояния человека с помощью фразеологических единиц с компонентами – зоонимами // Международной научно-практической конференции на тему “Фундаментальные и практические аспекты лингводидактики”. – Ташкент: ТГПУ, 28 апреля 2023 года. – B.693-700.

14. Сагатова З.Б. Лингвокультурологические особенности фразеологических единиц и пословиц английского и каракалпакского языков: концепт «птица» // Zahiriddin Muhammad Boburning jahon ilm-fani, madaniyati taqqiyotidagi o‘rni va ahamiyati. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Farg‘ona: FDU, 2023. – B.941-946.

15. Sagatova Z.B. Концептуализация психического состояния человека с помощью фразеологизмов с компонентом – зоонимом // Zamonaviy tilshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik, tarjimashunoslik masalalari mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Urganch: Urganch davlat universiteti, 19-20 may 2023 yil. – B.216-221.

16. Sagatova Z.B. Представления отношений между людьми с помощью фразеологических единиц с компонентом – зоонимом // “Zamonaviy innovatsion tadqiqotlarning dolzarb muammolari va rivojlanish tendentsiyalari: echimlar va istiqbollar” mavzusidagi Respublika ilmiy-texnik anjuman. – Jizzax, O‘zMU Jizzax filiali, 19-20 may 2023. – B.497-500.

17. Сагатова З.Б. Сопоставительный анализ субстантивных фразеологических единиц с компонентом – зоонимом английского и каракалпакского языков // Международная научно-практическая конференция: Цели устойчивого развития интеграции науки и образования. - Toshkent, UzMU, 6-iyun 2023. – B.174-178.

18. Сагатова З.Б. Концептуализация черты характера человека с помощью фразеологизмов с компонентом – зоонимом в английском и каракалпакском языках // Innovations in Technology and Science Education. – Tashkent, 2023. Vol. 2. – №8. – B.202-211. ISSN: 2181-371X

19. Сагатова З.Б. Краткий коннотативный анализ фразеологических единиц с компонентом – зоонимом в английском и каракалпакском языках // Ta’limda raqamli texnologiyalarni tadbiq etishning zamonaviy tendentsiyalari va rivojlanish omillari mavzusidagi Respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy, masofaviy konferensiya materiallari. – Farg‘ona, 2023. – №16. – B.133-137.

20. Sagatova Z.B. Semantics of Man Expressing Zoophraseology in English and Karakalpak Languages. Proceedings of International Conference on Educational Discoveries and Humanities. – USA, Washington, 2023. Vol. 2. – №4. – Pp.17-22. ISSN (E): 2835-3196 SJIF 2023: 5.385

21. Sagatova Z.B. Коммуникативные фразеологические единицы // “Zamanagóy germanistika hám shet tillerin oqıtıwdıń aktual máseleleri” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman. – Nukus, 14-15 may 2010 yil. – B.135-138.